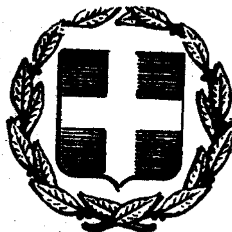


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 12 ΙΟΥΝΙΟΥ 1981

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
150

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1161

Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 14 Δεκεμβρίου 1979 Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας «περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας, τοῦ Τελικοῦ Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῆς Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας «περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας καὶ τοῦ ἀπὸ 17 Ἰανουαρίου 1980 Συμφώνου πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας Συμβάσεως Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας», μετὰ τοῦ συνημμένου εἰς αὐτὸ παραρτήματος.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα εἰς Βιέννην τὴν 14ην Δεκεμβρίου 1979 Σύμβασις μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας, τὸ Τελικὸν Πρωτόκολλον ἐπὶ τῆς Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας καὶ τὸ ὑπογραφὲν εἰς Βιέννην τὴν 17ην Ἰανουαρίου 1980 Σύμφωνον διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας Συμβάσεως Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας μετὰ τοῦ συνημμένου, εἰς αὐτὸ παραρτήματος, τῶν ὁποίων τὰ κείμενα εἰς τὸ πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ τὴν Γερμανικὴν γλῶσσαν, ἔχουν ὡς ἀκολούθως:

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΠΕΡΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Ἡ Ἑλληνικὴ Δημοκρατία καὶ ἡ Αὐστριακὴ Δημοκρατία ἀγόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως ρυθμίσωσι τὰς ἀμοιβαίας σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν εἰς τὸν τομέα τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας συμφωνοῦσιν ὅπως συνάψωσι τὴν ἀκόλουθον Σύμβασιν.

ΜΕΡΟΣ Ι.

Γενικαὶ Διατάξεις.

Ἄρθρον 1.

(1) Ἐν τῇ προκειμένῃ Συμβάσει σημαίνουσιν οἱ ὅροι :

1. «Ἑλλὰς»
τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν
«Αὐστρία»
τὴν Αὐστριακὴν Δημοκρατίαν

2. «Περιοχὴ»
ὅσον ἀφορᾶ τὴν Ἑλλάδα
τὸ ἔδαφος τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ὅσον ἀφορᾶ τὴν Αὐστρίαν
τὴν Ὁμοσπονδιακὴν της περιοχὴν

3. «Ὑπήκοος»
ὅσον ἀφορᾶ τὴν Ἑλλάδα
τοὺς ὑπηκόους αὐτῆς
ὅσον ἀφορᾶ τὴν Αὐστρίαν
τοὺς ὑπηκόους αὐτῆς

4. «Νομικαὶ διατάξεις»
τοὺς νόμους, τὰ διατάγματα καὶ τὰ καταστατικά, τὰ ὁποῖα ἀφοροῦν εἰς τοὺς ἐν ἄρθρῳ 2 παράγραφον (1) ἀναφερομένους κλάδους τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας.

5. «Ἁρμόδιαι ἀρχαὶ»
ὅσον ἀφορᾶ τὴν Ἑλλάδα
τὸν Ὑπουργὸν Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν ἢ ὅσον ἀφορᾶ τὴν ἀσφάλισιν ἀνεργίας καὶ τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα, τὸν Ὑπουργὸν Ἐργασίας.
ὅσον ἀφορᾶ τὴν Αὐστρίαν
τὸν Ὁμοσπονδιακὸν Ὑπουργὸν τῆς Κοινωνικῆς Διοικήσεως, ὅσον ἀφορᾶ τὰ οἰκογενειακὰ βοηθήματα, τὸν Ὁμοσπονδιακὸν Ὑπουργὸν τῶν Οἰκονομικῶν.

6. «Φορεὺς»
τὸ ἵδρυμα ἢ τὴν ἀρχὴν εἰς ἣν ὑπάγεται ἡ ἐφαρμογὴ τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 ἀναφερομένων νομικῶν διατάξεων ἢ μέρους αὐτῶν.

7. «Ἁρμόδιος φορεὺς»
τὸν κατὰ τὰς ἐφαρμοσθησομένας νομικὰς διατάξεις ἁρμόδιον φορέα.

8. «Μέλος οἰκογενείας»
τὸ μέλος τῆς οἰκογενείας κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Κράτους, εἰς τὸ ὁποῖον ἔχει τὴν ἕδραν του ὁ φορεύς, εἰς βάρος τοῦ ὁποίου χορηγοῦνται αἱ παροχαί.

9. «Χρηματικὴ παροχή», «ἀσφαλιστικὴ πρόσοδος - RENTE » ἢ «σύνταξις»
τὴν χρηματικὴν παροχήν, ἀσφαλιστικὴν πρόσοδον ἢ σύνταξιν συμπεριλαμβανομένων καὶ ἁπάντων τῶν τμημάτων αὐτῶν ἐκ δημοσίων μέσων ὅλων τῶν προσαυξήσεων, ποσῶν ἀναπροσαρμογῆς, ἐπιδομάτων ὡς καὶ τὰς ἐφ' ἅπαξ χρηματικὰς παροχὰς καὶ πληρωμὰς αἱ ὁποῖαι γίνονται ὡς ἐπιστροφαὶ εἰσφορῶν.

10. «Οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα»
ὅσον ἀφορᾶ τὴν Ἑλλάδα τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα τῶν παρεχόντων ἐξηρτημένην ἐργασίαν.
ὅσον ἀφορᾶ τὴν Αὐστρίαν
τὸ οἰκογενειακὸν βοήθημα

(2) Οἱ λοιποὶ ἐν τῇ προκειμένῃ συμβάσει ὅροι ἔχουσι τὴν σημασίαν ἥτις προσήκει αὐτοῖς βάσει τῶν σχετικῶν νομικῶν διατάξεων.

Ἄρθρον 2.

(1) Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἀφορᾶ

1. εἰς τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις περὶ

α) ἀσφαλίσεως ἀσθενείας
β) ἀσφαλίσεως ἀτυχημάτων
γ) ἀσφαλίσεως συντάξεως
δ) ἀσφαλίσεως ἀνεργίας
ε) οἰκογενειακοῦ βοηθήματος

2. Εἰς τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις

α) περὶ τοῦ γενικοῦ συστήματος κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων τοῦ καλύπτοντος τοὺς παρέχοντας ἐξηρτημένην ἐργασίαν ἢ τοὺς πρὸς τούτους ἐξομοιουμένους διὰ τοὺς κινδύνους γήρατος, θανάτου, ἀναπηρίας, ἀσθενείας μητρότητος, ἐργατικῶν ἀτυχημάτων, ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν.

β) περὶ τῶν εἰδικῶν συστημάτων κοινωνικῶν ἀσφαλίσεων καλυπτόντων διὰ τοὺς ἐν αὐτοῖς καθοριζομένους κινδύνους, ὡρισμένας κατηγορίας παρεχόντων ἐξηρτημένην ἐργασίαν ἢ πρὸς τούτους ἐξομοιουμένων καὶ προσώπων αὐτοτελῶς ἀπασχολουμένων ἢ ἀσκούντων ἐλευθέριον ἐπάγγελμα, ἐξαιρέσει τῶν συστημάτων ἀσφαλίσεως τῶν ἀγροτῶν καὶ τῶν ναυτικῶν τῆς ἐμπορικῆς ναυτιλίας, διὰ τοὺς ὁποίους δὲν θὰ ἰσχύσῃ ἡ Σύμβασις ἐκτὸς ἐὰν συναφθῇ συμπληρωματικὸν σύμφωνον μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν.

γ) περὶ τῆς ἀσφαλίσεως ἀνεργίας καὶ τῶν οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων τῶν παρεχόντων ἐξηρτημένην ἐργασίαν.

(2) Ἡ παροῦσα Σύμβασις ἀφορᾶ ἐπίσης εἰς ὅλας τὰς νομικὰς διατάξεις αἵτινες κωδικοποιοῦν, τροποποιοῦν ἢ συμπληροῦν τὰς ἐν παραγράφῳ (1) ἀναφερομένας νομικὰς διατάξεις.

(3) Ἡ παροῦσα Σύμβασις δὲν ἀφορᾶ εἰς τὰς νομικὰς διατάξεις περὶ νέου συστήματος ἢ νέου Κλάδου τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας οὔτε εἰς τὰ συστήματα περὶ θυμάτων πολέμου καὶ τῶν συνεπειῶν αὐτοῦ.

(4) Νομικαὶ διατάξεις προερχόμεναι ἀπὸ συμφωνίαν μετὰ τρίτων Κρατῶν δὲν λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς προκειμένης συμβάσεως.

Ἄρθρον 3.

1. Ἡ προκειμένη Σύμβασις ἰσχύει, ἐφ' ὅσον ἐν αὐτῇ δὲν ὁρίζεται ἄλλως, διὰ τοὺς ὑπηκόους τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ὡς καὶ διὰ τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας καὶ τοὺς ἐπιζῶντας αὐτῶν.

2. Ἡ προκειμένη Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἐπίσης καὶ ἐπὶ τῶν προσφύγων ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς Συνθήκης τῆς 28ης Ἰουλίου 1951 περὶ τῆς νομικῆς καταστάσεως τῶν προσφύγων καὶ τοῦ ἀπὸ 31 Ἰανουαρίου 1967 Πρωτοκόλλου αὐτῆς ὡς καὶ ἐπὶ τῶν ἀπατρίδων.

Ἄρθρον 4.

Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν νομικῶν διατάξεων τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου Κράτους, ἐξομοιοῦνται πρὸς τοὺς ὑπηκόους αὐτοῦ, ἐφ' ὅσον ἡ προκειμένη Σύμβασις δὲν ὁρίζει ἄλλως, οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους.

Ἄρθρον 5.

Συντάξεις, ἀσφαλιστικαὶ πρόσοδοι καὶ ἕτεραι χρηματικαὶ παροχαί, ἐξαιρέσει τῶν χρηματικῶν παροχῶν ἀνεργίας ὀφειλόμεναι κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου

Κράτους, καταβάλλονται ἐφ' ὅσον ἡ προκειμένη σύμβασις δὲν ὁρίζει ἄλλως καὶ ὅταν ὁ δικαιοῦχος διαμένει εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ.

Διατάξεις περὶ τῶν ἐφαρμοστέων νομικῶν διατάξεων

Ἄρθρον 6.

Ἡ ἀσφαλιστικὴ ὑποχρέωσις ἑνὸς βιοποριστικῶς ἐργαζομένου προσώπου ρυθμίζεται κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Κράτους ἐν τῇ περιοχῇ τοῦ ὁποίου ἀσκεῖται ἡ βιοποριστικὴ ἐργασία ἐκτὸς ἐὰν τὰ ἄρθρα 7 καὶ 8 προβλέπουν ἄλλως.

Τοῦτο ἰσχύει κατὰ τὴν ἄσκησιν μιᾶς ἐξηρτημένης βιοποριστικῆς ἐργασίας καὶ ὅταν ὁ τόπος τῆς κατοικίας τοῦ ἐργαζομένου ἢ ἡ ἕδρα τοῦ ἐργοδότου του εὑρίσκεται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους.

Ἄρθρον 7.

1. Ἐὰν ἐργαζόμενός τις, ὅστις ἀπασχολεῖται εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου Κράτους παρ' ἐπιχειρήσεως, εἰς τὴν ὁποίαν συνήθως ἀνήκει, ἀποσταλῇ ὑπὸ τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης πρὸς ἐκτέλεσιν ἐργασίας εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους, τότε αἱ νομικαὶ διατάξεις τοῦ πρώτου συμβαλλομένου Κράτους θὰ ἐφαρμόζωνται μέχρι τοῦ τέλους τοῦ 24 ἡμερολογιακοῦ μηνὸς μετὰ τὴν ἀποστολὴν ταύτην, ὡς ἐὰν οὗτος ἀπασχολεῖται ἀκόμη εἰς τὴν περιοχὴν αὐτοῦ.

2. Ἐὰν ἐργαζόμενός τις εἰς μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν μὲ ἕδραν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου Κράτους ἀποσταλῇ ἀπὸ τὴν περιοχήν του εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους αἱ νομικαὶ διατάξεις τοῦ πρώτου συμβαλλομένου Κράτους θὰ ἐφαρμόζωνται, ὡς ἐὰν οὗτος ἀπησχολεῖτο ἀκόμη εἰς τὴν περιοχήν του.

3. Τὸ πλήρωμα πλοίου ὡς καὶ ἕτερα οὐχὶ προσωρινῶς μόνον ἐπὶ πλοίου ἀπασχολούμενα πρόσωπα, ὑπάγονται εἰς τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Κράτους, οὗτινος τὴν σημαίαν φέρει τὸ πλοῖον.

4. Ἐὰν ὑπάλληλος δημοσίου δικαίου ἢ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ὂν ἀφορᾷ συμβαλλομένου Κράτους, ἐξομοιούμενος ἐξαιρέσει τῶν ἐν ἄρθρῳ 8 διαλαμβανομένων προσώπων ἀποσταλῇ εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους, ἰσχύουσιν αἱ νομικαὶ διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Κράτους παρὰ τῇ διοικήσει τοῦ ὁποίου ἀπασχολεῖται.

Ἄρθρον 8.

Διὰ τοὺς διπλωμάτας καὶ ἐπαγγελματικοὺς προξένους καὶ διὰ τὸ διοικητικὸν καὶ τεχνικὸν προσωπικὸν τῶν ὑπὸ διπλωματῶν καὶ ἐπαγγελματιῶν προξένων διευθυνομένων ἀποστολῶν ὡς καὶ διὰ τὰ μέλη τοῦ ὑπηρετικοῦ οἰκιακοῦ προσωπικοῦ τῶν ἀποστολῶν τούτων καὶ διὰ τοὺς ἀποκλειστικῶς ὡς διπλωμάτας, ἐπαγγελματίας προξένους καὶ τὰ μέλη τῶν παρ' ἐπαγγελματιῶν προξένων διευθυνομένων ἀποστολῶν ἀπασχολουμένους Ἰδιωτικοὺς οἰκιακοὺς ὑπαλλήλους ἰσχύουσιν, ἐφ' ὅσον ὁ κύκλος οὗτος τῶν προσώπων περιλαμβάνεται εἰς τὴν συμφωνίαν τῆς Βιέννης περὶ διπλωματικῶν σχέσεων ἢ εἰς τὴν Συμφωνίαν τῆς Βιέννης περὶ προξενικῶν σχέσεων, αἱ διατάξεις τῶν συμφωνιῶν τούτων.

Ἄρθρον 9.

Κατόπιν κοινῆς αἰτήσεως τοῦ ἐργαζομένου καὶ τοῦ ἐργοδότου ἢ κατ' αἴτησιν ἄλλως βιοποριστικῶς ἀπασχολουμένων, δύναται ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ τοῦ συμβαλλομένου Κράτους, αἱ νομικαὶ διατάξεις τοῦ ὁποίου θὰ ἐφηρμόζοντο κατὰ τὰ ἄρθρα 6 - 8 νὰ ἐπιτρέψῃ τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ τῶν νομικῶν τούτων διατάξεων, ἐὰν τὸ περὶ οὗ πρόκειται πρόσωπον ὑπάγεται εἰς τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους. Κατὰ τὴν λῆψιν τῆς ἀποφάσεως δέον νὰ ληφθῇ ὑπ' ὄψιν τὸ εἶδος καὶ αἱ συνθῆκαι τῆς βιοποριστικῆς ἀσχολίας. Πρὸ τῆς ἀποφάσεως δέον νὰ παρασχεθῇ εἰς τὴν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους ἡ εὐκαιρία ὅπως λάβῃ θέσιν. Ἐὰν ὁ ἐργαζόμενος δὲν ἀπασχολεῖται εἰς τὴν περιοχήν του, τότε δέον ὅπως οὗτος ἀντιμετωπισθῇ ὡς ἐὰν ἀπησχολεῖτο εἰς τὴν περιοχὴν ταύτην.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ.

Εἰδικαὶ Διατάξεις.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 1.

Ἀσθένεια καὶ Μητρότης.

Ἄρθρον 10.

Ἐὰν πρόσωπόν τι ἐκτήσατο κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, χρόνους ἀσφαλίσεως, οὗτοι θὰ συνυπολογίζωνται διὰ τὴν κτῆσιν δικαιώματος παροχῆς ἐφ' ὅσον δὲν συμπίπτουν.

Ἄρθρον 11.

1. Πρόσωπον, τὸ ὁποῖον πληροῖ τὰς προϋποθέσεις δι' ἀξίωσιν εἰς παροχὴν κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους ἢ θὰ ἐπλήρου ταύτας, ἐὰν εὑρίσκετο εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ κράτους τούτου, λαμβάνει κατὰ τὴν διαμονήν του εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους εἰς βάρος τοῦ ἁρμοδίου φορέως, εἰς εἶδος παροχὰς ἀπὸ τὸν φορέα τοῦ τόπου τῆς διαμονῆς του βάσει τῶν διὰ τὸν φορέα τοῦτον ἰσχυουσῶν νομικῶν διατάξεων· τοῦτο ἰσχύει μόνον διὰ προσωρινὴν διαμονὴν καὶ ἐφ' ὅσον ἡ κατάστασις τοῦ προσώπου καθιστᾷ ἐπιβεβλημένην τὴν ἄμεσον χορήγησιν τοιούτων παροχῶν.

2. Εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς παραγράφου 1 ἡ παροχὴ τεχνητῶν μελῶν, μεγαλυτέρων βοηθητικῶν μέσων καὶ ἄλλων εἰς εἶδος παροχῶν οὐσιώδους σημασίας, ἐξαρτᾶται ἀπὸ τὸ ἂν ὁ ἁρμόδιος φορεὺς δώσῃ πρὸς τοῦτο τὴν συγκατάθεσίν του ἐκτὸς ἐὰν ἡ χορήγησις τῆς παροχῆς δὲν δύναται νὰ ἀναβληθῇ χωρὶς νὰ θέσῃ σοβαρῶς ἐν κινδύνῳ τὴν ζωὴν ἢ τὴν ὑγείαν τοῦ ἐνδιαφερομένου.

3. Εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς παραγράφου 1, αἱ χρηματικαὶ παροχαὶ τοῦ ἁρμοδίου φορέως παρέχονται συμφώνως πρὸς τὰς δι' αὐτὸν ἰσχυούσας νομικὰς διατάξεις.

4. Αἱ προηγούμεναι παράγραφοι ἐφαρμόζονται ἀναλόγως καὶ διὰ τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας τῶν εἰς τὴν παράγραφον 1 ὑπαγομένων προσώπων. Τοῦτο ὅμως δὲν ἰσχύει ἐὰν τὸ περὶ οὗ πρόκειται μέλος τῆς οἰκογενείας ἔχει ἀξίωσιν παροχῆς εἰς εἶδος εἰς τὸ συμβαλλόμενον κράτος, εἰς ὃ διαμένει.

Ἄρθρον 12.

1. Ἐὰν δικαιοῦχος τις πρὸς ἀπόληψιν συντάξεως κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν κατοικεῖ εἰς τὴν περιοχὴν ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους καὶ ἔχει αὐτόθι ἀξίωσιν δι' εἰς εἶδος παροχὰς βάσει τῶν νομικῶν διατάξεων τοῦ κράτους τούτου, τότε αὗται χορηγοῦνται εἰς αὐτὸν καὶ τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας του ἀπὸ τὸν φορέα τοῦ τόπου τῆς κατοικίας του καὶ εἰς βάρος τούτου καὶ βάσει τῶν δι' αὐτὸν ἰσχυουσῶν νομικῶν διατάξεων, ὡς ἐὰν ἐδικαιοῦτο οὗτος εἰς ἀπόληψιν συντάξεως βάσει μόνον τῶν νομικῶν τούτων διατάξεων.

2. Ἐὰν δικαιοῦχος τις πρὸς ἀπόληψιν συντάξεως κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑνὸς μόνον συμβαλλομένου κράτους κατοικεῖ εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους τότε χορηγοῦνται εἰς αὐτὸν καὶ τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας του εἰς εἶδος παροχαὶ ἀπὸ τὸν φορέα τοῦ τόπου τῆς κατοικίας του ἐπὶ τῇ βάσει τῶν δι' αὐτὸν ἰσχυουσῶν νομικῶν διατάξεων ὡς ἐὰν οὗτος ἐδικαιοῦτο εἰς ἀπόληψιν συντάξεως, βάσει τῶν νομικῶν διατάξεων τοῦ κράτους τούτου. Αἱ παροχαὶ αὗται βαρύνουν τὸν ἁρμόδιον φορέα τοῦ κράτους εἰς τὸ ὁποῖον ἔχει τὴν ἕδραν του ὁ πρὸς καταβολὴν τῆς συντάξεως ὑπόχρεως φορεύς.

3. Εἰς τὰς περιπτώσεις τῆς παραγράφου 2 τυγχάνει ἐφαρμοστέον τὸ ἄρθρον 11 παράγραφος 2.

4. Ἐὰν τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας δικαιούχου πρὸς ἀπόληψιν συντάξεως κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις ἑνὸς ἢ ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν κατοικοῦν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἄλλου συμβαλλομένου κράτους ἀπὸ ἐκεῖνο εἰς τὸ ὁποῖον κατοικεῖ ὁ ἴδιος ὁ δικαιοῦχος, λαμβάνουσι ταῦτα εἰς εἶδος παροχάς, ὡς ἐὰν ὁ δικαιοῦχος κατώκει εἰς τὸ αὐτὸ κράτος. Αἱ εἰς εἶδος παροχαὶ χορηγοῦνται ἀπὸ τὸν φορέα τοῦ τόπου τῆς κατοικίας κατὰ τὰς διὰ τὸν φορέα τοῦτον ἰσχυούσας νομικὰς διατάξεις. Τὸ ἄρθρον 11 παράγραφος 4 περίοδος δευτέρα ἐφαρμόζεται ἀναλόγως.

5. Δικαιοῦχος εἰς ἀπόληψιν συντάξεως κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις ἑνὸς ἢ ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν ἢ μέλος τῆς οἰκογενείας του λαμβάνει εἰς εἶδος παροχὰς εἰς περίπτωσιν προσωρινῆς διαμονῆς του εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους παρὰ ἐκεῖνο εἰς τὸ ὁποῖον οὗτος κατοικεῖ.

Αἱ παροχαὶ αὗται χορηγοῦνται ἀπὸ τὸν φορέα τοῦ τόπου διαμονῆς ἐπὶ τῇ βάσει τῶν διὰ τὸν φορέα τοῦτον ἰσχυουσῶν νομικῶν διατάξεων. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην τυγχάνει ἐφαρμογῆς τὸ ἄρθρον 11 παράγραφος 2.

6. Εἰς τὰς περιπτώσεις τῶν παραγράφων 4 καὶ 5 αἱ εἰς εἶδος παροχαὶ βαρύνουν τὸν περὶ οὗ ἡ παράγραφος 1 ἢ 2 φορέα.

7. Αἱ ἀνωτέρω παράγραφοι ἰσχύουσιν ἀναλόγως διὰ τοὺς αἰτουμένους συντάξεως καὶ τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας των.

Ἄρθρον 13.

Αἱ ἐν ἄρθρῳ 11 παράγραφος 1 καὶ 4 καὶ ἄρθρῳ 12 παράγραφος 2, 4 καὶ 5 προβλεπόμεναι εἰς εἶδος παροχαὶ χορηγοῦνται:

ἐν Ἑλλάδι
ὑπὸ τοῦ κατὰ τόπον ἁρμοδίου Ὑποκαταστήματος τοῦ Ἱδρύματος Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (ΙΚΑ)

ἐν Αὐστρίᾳ
ὑπὸ τοῦ διὰ τὸν τόπον τῆς διαμονῆς ἢ τῆς κατοικίας τοῦ ἐνδιαφερομένου προσώπου ἁρμοδίου Ταμείου Ἀσθενείας, δι' ἐργάτας καὶ ὑπαλλήλους.

Ἄρθρον 14.

1. Ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἀποδίδει εἰς τὸν φορέα τοῦ τόπου τῆς διαμονῆς ἢ τῆς κατοικίας τὰ δαπανηθέντα ποσὰ ἐξαιρέσει τῶν διοικητικῶν ἐξόδων.

2. Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ δύνανται νὰ συμφωνήσουν πρὸς διοικητικὴν ἁπλούστευσιν ὅπως εἰς ὅλας τὰς περιπτώσεις ἢ δι' ὡρισμένας ὁμάδας περιπτώσεων, λαμβάνουν χώραν ἀντὶ ἐπὶ μέρους ἐκκαθαρίσεις τῶν δαπανῶν κατ' ἀποκοπὴν πληρωμαί.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 2.

Γῆρας, Ἀναπηρία καὶ Θάνατος.
(συντάξεις)

Ἄρθρον 15.

Ἐὰν πρόσωπόν τι ἐκτήσατο κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν χρόνους ἀσφαλίσεως, οὗτοι θὰ συνυπολογίζωνται διὰ τὴν κτῆσιν δικαιώματος παροχῆς, ἐφ' ὅσον δὲν συμπίπτουν.

Ἄρθρον 16.

1. Ἐὰν πρόσωπον, τὸ ὁποῖον ἐκτήσατο κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν χρόνους ἀσφαλίσεως ἢ οἱ ἐπιζῶντες τούτου ἀπαιτοῦσι σύνταξιν, ὁ ἁρμόδιος φορεὺς δέον νὰ καθορίσῃ τὰς παροχὰς κατὰ τὸν ἑξῆς τρόπον:

α) Ὁ φορεὺς δέον συμφώνως πρὸς τὰς δι' αὐτὸν ἐφαρμοζομένας νομικὰς διατάξεις νὰ ἐξακριβώσῃ, ἐὰν τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος πρόσωπον, ἔχει διὰ τοῦ συνυπολογισμοῦ τῶν χρόνων ἀσφαλίσεως δικαίωμα παροχῆς.

β) Ἐὰν ὑφίσταται δικαίωμα παροχῆς, ὁ φορεὺς δέον ἐν πρώτοις νὰ ὑπολογίσῃ τὸ θεωρητικὸν ποσὸν τῆς παροχῆς, ἥτις θὰ ὠφείλετο ἐὰν ἅπαντες οἱ βάσει τῶν νομικῶν διατάξεων τῶν δύο συμβαλλομένων κρατῶν διανυθέντες χρόνοι ἀσφαλίσεως εἶχον διανυθῆ ἀποκλειστικῶς βάσει τῶν δι' αὐτὸν ἰσχυουσῶν νομικῶν διατάξεων. Ἐὰν τὸ ποσὸν τῆς παροχῆς εἶναι ἀνεξάρτητον τῆς διαρκείας τῆς ἀσφαλίσεως τότε θεωρεῖται τὸ ποσὸν τοῦτο ὡς θεωρητικὸν ποσόν.

γ) Ἀκολούθως ὁ φορεὺς δέον νὰ ὑπολογίσῃ τὴν ὀφειλομένην τμηματικὴν παροχὴν ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ κατὰ τὸ στοιχεῖον β' ὑπολογισθέντος ποσοῦ κατὰ τὴν ἀναλογίαν ἥτις ὑφίσταται μεταξὺ τῆς διαρκείας τῶν κατὰ τὰς νομικάς του διατάξεις ληφθησομένων ὑπ' ὄψιν χρόνων ἀσφαλίσεως καὶ τῆς συνολικῆς διαρκείας τῶν κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν ληφθησομένων ὑπ' ὄψιν χρόνων ἀσφαλίσεως.

2. Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παραγράφου 1 στοιχεῖα β' καὶ γ' δέον νὰ ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν οἱ καλυπτόμενοι χρόνοι ἀσφαλίσεως ὑπὸ τὴν πραγματικὴν αὐτῶν ἔκτασιν.

3. Ἐὰν οἱ χρόνοι ἀσφαλίσεως, οἱ ὁποῖοι δέον νὰ ληφθοῦν ὑπ' ὄψιν κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους δὲν φθάνουν ἐν συνόλῳ τοὺς δώδεκα (12) μῆνας διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς παροχῆς τότε δὲν χορηγεῖται κατὰ τὰς νομικὰς ταύτας διατάξεις παροχή. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ὁ φορεὺς τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους, λαμβάνει ὑπ' ὄψιν τοὺς ῥηθέντας χρόνους διὰ τὴν κτῆσιν τοῦ δικαιώματος παροχῆς, οὐχὶ ὅμως καὶ διὰ τὸν καθορισμὸν τοῦ ὀφειλομένου τμηματικοῦ ποσοῦ κατὰ τὴν παράγραφον 1 στοιχεῖον γ'.

Ἡ διάταξις αὕτη δὲν ἰσχύει ἐὰν τὸ πρὸς παροχὴν δικαίωμα ἐκτήθη κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ πρώτου κράτους καὶ μόνον βάσει τῶν χρόνων οἱ ὁποῖοι διηνύθησαν κατὰ τὰς νομικὰς ταύτας διατάξεις.

Ἄρθρον 17.

Οἱ ἁρμόδιοι αὐστριακοὶ φορεῖς δέον νὰ ἐφαρμόζουν τὰ ἄρθρα 15 καὶ 16 βάσει τῶν ἑξῆς κανόνων:

1. Διὰ τὸν καθορισμὸν τοῦ ἁρμοδίου φορέως λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν ἀποκλειστικῶς αὐστριακοὶ χρόνοι ἀσφαλίσεως.

2. Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 15 καὶ 16 δὲν ἰσχύουσι διὰ τὰς προϋποθέσεις τῆς ἀξιώσεως καὶ διὰ τὴν χορήγησιν τοῦ βοηθήματος μεταλλευτῶν ἐκ τῆς αὐστριακῆς ἀσφαλίσεως συντάξεως μεταλλευτῶν.

3. Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 16 παράγραφος 1 ἰσχύουσι τὰ ἑξῆς:

α) Οἱ ἑλληνικοὶ χρόνοι ἀσφαλίσεως δέον νὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν ἄνευ ἐφαρμογῆς τῶν αὐστριακῶν νομικῶν διατάξεων περὶ τῆς δυνατότητος ὑπολογισμοῦ τῶν χρόνων.

β) Ἡ βάσις μετρήσεως τῆς συντάξεως σχηματίζεται ἀποκλειστικῶς ἀπὸ τοὺς εἰς τὴν αὐστριακὴν ἀσφάλισιν συντάξεως κτηθέντας χρόνους ἀσφαλίσεως.

γ) Αἱ εἰσφοραὶ διὰ πρόσθετον ἀσφάλισιν, ἡ πρόσθετος παροχὴ ἐκ τῆς ἀσφαλίσεως μεταλλευτῶν, τὸ ἐπίδομα τῶν ἰατρικῶς ἀβοηθήτων καὶ τὸ ἀντισταθμιστικὸν ἐπίδομα (AUSGLEICHZULAGE), παραμένουν ἐκτὸς ὑπολογισμοῦ.

4. Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ ἄρθρου 16 παρ. 1 στοιχεῖον γ' ἰσχύουσι τὰ ἑξῆς:

α) Ἐὰν ἡ συνολικὴ διάρκεια τῶν κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν ληφθησομένων ὑπ' ὄψιν χρόνων ἀσφαλίσεως ὑπερβαίνῃ τὸ κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις καθορισθὲν ἀνώτατον μέτρον διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τοῦ ποσοῦ αὐξήσεως, ἡ ὀφειλομένη τμηματικὴ σύνταξις θὰ ὑπολογισθῇ κατὰ τὴν ἀναλογίαν, ἥτις ὑφίσταται μεταξὺ τῆς διαρκείας τῶν κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις ληφθησομένων ὑπ' ὄψιν χρόνων ἀσφαλίσεως καὶ τοῦ ἀναφερθέντος ἀνωτάτου μέτρου τῶν μηνῶν ἀσφαλίσεως.

β) Τὸ ἐπίδομα τῶν ἀβοηθήτων θὰ ὑπολογίζεται ἀπὸ τὴν αὐστριακὴν τμηματικὴν σύνταξιν ἐντὸς τῶν κατ' ἀναλογίαν, συντμηθέντων ὁριακῶν ποσῶν κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς

διατάξεις. Ἐὰν ἀντιθέτως, ὑφίσταται ἀξίωσις συντάξεως μόνον βάσει τῶν κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις τῶν λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν χρόνων ἀσφαλίσεως, τότε τὸ ἐπίδομα τῶν ἀβοηθήτων καθορίζεται συμφώνως πρὸς τὸ εἰς τὴν σύνταξιν ταύτην ἀναλογοῦν μέτρον, ἐκτὸς ἐὰν κατὰ τὰς ἑλληνικὰς νομικὰς διατάξεις παρέχεται αὔξησις τῆς συντάξεως λόγω ἐλλείψεως βοηθείας.

5. Τὸ κατὰ τὸ ἄρθρον 16 παράγρ. 1 στοιχεῖον γ' ὑπολογισθὲν ποσόν, αὐξάνεται ἐνδεχομένως κατὰ τὰ ποσὰ τῆς αὐξήσεως δι' εἰσφορᾶς προσθέτου ἀσφαλίσεως κατὰ τὴν πρόσθετον παροχὴν ἐκ τῆς ἀσφαλίσεως μεταλλευτῶν, τὸ ἐπίδομα ἀβοηθήτων καὶ κατὰ τὸ ἀντισταθμιστικὸν ἐπίδομα.

6. Ἐὰν κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις ἡ χορήγησις παροχῶν τῆς ἀσφαλίσεως συντάξεως μεταλλευτῶν ἐξαρτᾶται ἀπὸ τὸ ἂν αἱ κυρίως μεταλλευτικαὶ ἐργασίαι κατὰ τὴν ἔννοιαν τῶν αὐστριακῶν νομικῶν διατάξεων ἔλαβον χώραν εἰς ὡρισμένας ἐπιχειρήσεις, τότε ἀπὸ τοὺς ἑλληνικοὺς χρόνους ἀσφαλίσεως, λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν ἐκεῖνοι μόνον, οἱ ὁποῖοι βασίζονται ἐπὶ παρομοίας ἀπασχολήσεως εἰς παρομοίαν ἐπιχείρησιν.

7. Εἰδικαὶ καταβολαὶ ἀπὸ τὴν αὐστριακὴν ἀσφάλισιν συντάξεως ὀφείλονται κατὰ τὸ μέτρον τῆς αὐστριακῆς τμηματικῆς παροχῆς. Τὸ ἄρθρον 20 δέον νὰ ἐφαρμόζεται ἀναλόγως.

Ἄρθρον 18.

Οἱ ἁρμόδιοι ἑλληνικοὶ φορεῖς δέον ὅπως ἐφαρμόζουν τὰ ἄρθρα 15 καὶ 16 συμφώνως πρὸς τοὺς ἀκολούθους κανόνας.

1. Οἱ κατὰ τὰς αὐστριακὰς διατάξεις πραγματοποιηθέντες χρόνοι ἀσφαλίσεως λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν τόσον διὰ τὴν κτῆσιν τοῦ δικαιώματος συντάξεως ὅσον καὶ διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς συντάξεως, χωρὶς νὰ ἐξετάζεται ἐὰν οὗτοι θεωροῦνται ὡς χρόνοι ἀσφαλίσεως κατὰ τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις.

2. Διὰ τὸν καθορισμὸν τοῦ ἁρμοδίου διὰ τὴν ἀπονομὴν τῆς συντάξεως φορέως, λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν ἀποκλειστικῶς ἑλληνικοὶ χρόνοι ἀσφαλίσεως.

3. Διὰ τὸν ὑπολογισμὸν τῆς συντάξεως λαμβάνονται ὑπ' ὄψιν ἀποκλειστικῶς αἱ ἀποδοχαὶ αἱ ἀντιστοιχοῦσαι εἰς τὰς περιόδους ἀσφαλίσεως τὰς διανυθείσας κατὰ τὰς ἑλληνικὰς διατάξεις.

Ἄρθρον 19.

1. Ἐὰν κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους ὑφίσταται, ἀνεξαρτήτως τοῦ ἄρθρου 15, δικαίωμα συντάξεως, ὁ φορεὺς τοῦ συμβαλλομένου τούτου κράτους δέον νὰ χορηγήσῃ τὴν προσήκουσαν σύνταξιν τὴν ὀφειλομένην βάσει μόνον τῶν κατὰ τὰς ὑπ' αὐτοῦ ἐφαρμοστέας διατάξεις ὑπολογιζομένων χρόνων ἀσφαλίσεως, ἐφ' ὅσον δὲν ὑφίσταται ἀντίστοιχον δικαίωμα παροχῆς κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους.

2. Ἡ κατὰ τὴν παράγραφον 1 καθορισθεῖσα σύνταξις δέον νὰ καθορισθῇ ἐκ νέου κατὰ τὸ ἄρθρον 16, ἐὰν ὑφίσταται ἀντίστοιχον δικαίωμα παροχῆς κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους. Ὁ νέος οὗτος καθορισμὸς ἄρχεται ἰσχύων ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἐνάρξεως τῆς παροχῆς κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ κράτους τούτου. Ἡ τελεσιδικία προηγουμένων ἀποφάσεων δὲν ἀντίκειται εἰς τὸν νέον τοῦτον καθορισμόν.

Ἄρθρον 20.

Ἐὰν πρόσωπόν τι ἔχει κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους δικαίωμα παροχῆς καὶ ἀνεξαρτήτως τοῦ ἄρθρου 15 καὶ ἡ παροχὴ αὐτὴ εἶναι μεγαλυτέρα ἀπὸ τὸ ἄθροισμα τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 16 παράγραφος 1 στοιχεῖον γ' ὑπολογισθεισῶν παροχῶν, ὁ φορεὺς τοῦ κράτους τούτου ὑποχρεοῦται νὰ χορηγήσῃ τὴν οὕτω ὑπολογισθεῖσαν παροχὴν του ηὐξημένην κατὰ τὴν διαφορὰν μεταξὺ τοῦ ἀθροίσματος τούτου καὶ τῆς παροχῆς ἥτις θὰ ὠφείλετο ἐκ μόνων τῶν ὑπ' αὐτοῦ ἐφαρμοστέων νομικῶν διατάξεων ὡς τμηματικὴν σύνταξιν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 3.

Ἐργατικὰ ἀτυχήματα καὶ ἐπαγγελματικαὶ ἀσθένειαι.

Ἄρθρον 21.

1. Πρόσωπον ὅπερ, συνεπείᾳ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ἢ ἐπαγγελματικῆς ἀσθενείας ἔχει ἀξίωσιν παροχῶν εἰς εἶδος κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους, λαμβάνει, ἐφ' ὅσον διαμένει εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους, εἰς βάρος τοῦ ἁρμοδίου φορέως παροχὰς εἰς εἶδος ἀπὸ τὸν φορέα τοῦ τόπου τῆς διαμονῆς του κατὰ τὰς διὰ τὸν φορέα τοῦτον ἰσχυούσας νομικὰς διατάξεις. Τὸ ἄρθρον 11 παρ. 2 ἰσχύει ἀναλόγως.

2. Αἱ ἐν παραγράφῳ 1 προβλεπόμεναι παροχαὶ εἰς εἶδος θὰ χορηγοῦνται: ἐν Ἑλλάδι ὑπὸ τοῦ κατὰ τόπον ἁρμοδίου Ὑποκαταστήματος τοῦ Ἱδρύματος Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων (ΙΚΑ).

ἐν Αὐστρίᾳ ὑπὸ τοῦ διὰ τὸν τόπον τῆς διαμονῆς τοῦ ἐνδιαφερομένου ἁρμοδίου περιφερειακοῦ Ταμείου Ἀσθενείας δι' ἐργάτας καὶ ὑπαλλήλους.

3. Διὰ τὴν ἀπόδοσιν τῶν κατὰ τὴν παράγραφον 1 προκυψάντων ἐξόδων, ἰσχύει ἀναλόγως τὸ ἄρθρον 14.

Ἄρθρον 22.

Ἐάν δι' ἐπαγγελματικὴν τινα ἀσθένειαν ἠδύνατο νὰ χορηγηθοῦν χρηματικαὶ παροχαὶ κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν αἱ παροχαὶ χορηγοῦνται μόνον κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου κράτους ἐν τῷ ὁποίῳ ἠσκεῖτο τελευταίως ἀπασχόλησις ἥτις εἶναι ἱκανὴ νὰ προκαλέσῃ μίαν τοιαύτην ἐπαγγελματικὴν ἀσθένειαν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 4.

Ἀνεργία.

Ἄρθρον 23.

1. Ἐάν πρόσωπόν τι ἐκτήσατο κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν χρόνους ὑποχρεωτικῆς ἀσφαλίσεως, οὗτοι θὰ συνυπολογίζωνται διὰ τὴν κτῆσιν δικαιώματος παροχῆς ἐφ' ὅσον δὲν συμπίπτουν.

2. Ἡ ἐφαρμογὴ τῆς παραγράφου 1 προϋποθέτει ὅτι τὸ πρόσωπον ἀπησχολήθη ἐν τῷ συμβαλλομένῳ κράτει, κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ὁποίου τοῦτο αἰτεῖται τὴν παροχήν, κατὰ τοὺς τελευταίους δώδεκα μῆνας πρὸ τῆς προβολῆς τῆς ἀξιώσεως τοὐλάχιστον τέσσαρας ἑβδομάδας ἐν συνόλῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἡ ἀπασχόλησις ἐτερματίσθη ἄνευ ὑπαιτιότητος τοῦ ἐργαζομένου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 5.

Οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα.

Ἄρθρον 24.

1. Πρόσωπον, τὸ ὁποῖον ἀπασχολεῖται εἰς ἐξηρτημένην ἐργασίαν εἰς ἓν ἐκ τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ἔχει κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου τούτου Κράτους ἀξίωσιν δι' οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα καὶ διὰ τὰ τέκνα, τὰ ὁποῖα διαμένουν μονίμως εἰς τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον Κράτος.

2. Διὰ τὴν ἀξίωσιν τῶν οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων οἱ παρέχοντες ἐξηρτημένην ἐργασίαν τυγχάνουν μεταχειρίσεως, ὡς ἐὰν εἶχον ἀποκλειστικῶς τὴν κατοικίαν των εἰς τὸ συμβαλλόμενον Κράτος, εἰς τὸ ὁποῖον ἀσκεῖται ἡ ἀπασχόλησις.

Ἄρθρον 25.

Τὸ οἰκογενειακὸν ἐπίδομα τὸ καταβαλλόμενον κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις εἰς τέκνα διαμένοντα μονίμως εἰς Ἑλλάδα ἀνέρχεται μηνιαίως εἰς 620 Σελλίνια δι' ἕκαστον τέκνον.

Τὸ ποσὸν τοῦτο αὐξάνεται ἢ μειοῦται κατὰ τὸ αὐτὸ ποσοστόν, καθ' ὃ αὐξάνεται ἢ μειοῦται ἑκάστοτε τὸ οἰκογενειακὸν ἐπίδομα δι' ἓν τέκνον ἐν Αὐστρίᾳ μετὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1979.

Ἄρθρον 26.

1. Ἐὰν αἱ νομικαὶ διατάξεις ἑνὸς συμβαλλομένου Κράτους προβλέπουν διὰ τὴν ἀπόκτησιν δικαιώματος δι' οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα ὡρισμένας χρονικὰς περιόδους, συνυπολογίζονται οἱ διανυθέντες εἰς ἀμφότερα τὰ συμβαλλόμενα Κράτη ὁμοειδεῖς χρόνοι.

2. Παρέχοντες ἐξηρτημένην ἐργασίαν οἱ ὁποῖοι λαμβάνουν παροχὰς ἐκ τῆς νομίμου ἀσφαλίσεως ἀσθενείας ἢ τῆς ἀσφαλίσεως κατὰ τῆς ἀνεργίας ἑνὸς συμβαλλομένου Κράτους θὰ τυγχάνουν μεταχειρίσεως ὅσον ἀφορᾷ τὸ δικαίωμα δι' οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα ὡς ἐὰν ἀπησχολοῦντο εἰς τὸ συμβαλλόμενον Κράτους ἐκ τοῦ ἀσφαλιστικοῦ φορέως τοῦ ὁποίου λαμβάνουν τὰς παροχάς.

Ἄρθρον 27.

Ἐὰν πρόσωπόν τι κατὰ τὴν διάρκειαν ἑνὸς ἡμερολογιακοῦ μηνός, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς παρούσης συμβάσεως, πληροῖ διὰ τέκνον τὰς προϋποθέσεις δι' ἀξίωσιν κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑνὸς καὶ τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Κράτους διαδοχικῶς χορηγοῦνται οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα διὰ τὸν μῆνα τοῦτον μόνον ὑπὸ τοῦ συμβαλλομένου Κράτους, συμφώνως πρὸς τὰς νομικὰς διατάξε.ς τοῦ ὁποίου ἦσαν χορηγητέα εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ μηνός.

Ἄρθρον 28.

Ἐὰν κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς παρούσης συμβάσεως πληροῦνται δι' ἓν τέκνον αἱ προϋποθέσεις διὰ τὴν καταβολὴν οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων εἰς ἀμφότερα τὰ συμβαλλόμενα Κράτη, τότε καταβάλλονται τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα ἀποκλειστικῶς κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον διαμένει τὸ τέκνον μονίμως.

Ἄρθρον 29.

Τέκνα ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ κεφαλαίου τούτου, θεωροῦνται τὰ πρόσωπα διὰ τὰ ὁποῖα, κατὰ τὰς ἐφαρμοστέας νομικὰς διατάξεις, προβλέπονται οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα.

ΜΕΡΟΣ IV.

Διάφοροι Διατάξεις.

Ἄρθρον 30.

1. Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ δύνανται νὰ ρυθμίσωσι διὰ συμφωνίας τὰ πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς συμβάσεως ταύτης ἀναγκαῖα διοικητικὰ μέτρα. Ἡ συμφωνία αὐτὴ δύναται νὰ συναφθῇ ἤδη πρὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς προκειμένης συμβάσεως, δέον ὅμως νὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι τὸ ἐνωρίτερον ταυτοχρόνως μὲ τὴν παροῦσαν σύμβασιν.

2. Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων κρατῶν πληροφοροῦν ἀλλήλας.

α) περὶ ἁπάντων τῶν πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως ληφθέντων μέτρων.

β) περὶ ἁπασῶν τῶν τὴν ἐφαρμογὴν τῆς προκειμένης συμβάσεως ἀφορωσῶν τροποποιήσεων τῶν νομικῶν αὐτῶν διατάξεων.

3. Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς προκειμένης συμβάσεως αἱ ἀρχαὶ καὶ οἱ φορεῖς τῶν συμβαλλομένων κρατῶν δέον νὰ παρέχουν ἀμοιβαίως συνδρομὴν καὶ νὰ ἐνεργοῦν ὡς κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἰδίων αὐτῶν νομικῶν διατάξεων.

Ἡ ὑπηρεσιακὴ αὐτὴ βοήθεια γίνεται ἀδαπάνως.

4. Οἱ φορεῖς καὶ αἱ ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων κρατῶν, δύνανται νὰ ἔρχωνται ἀπ' εὐθείας εἰς ἐπαφὴν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς προκειμένης Συμβάσεως μεταξὺ των ὡς καὶ μετὰ τῶν ἐνδιαφερομένων προσώπων ἢ τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν.

5. Οἱ φορεῖς, αἱ ἀρχαὶ καὶ τὰ δικαστήρια τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου Κράτους, δὲν ἐπιτρέπεται νὰ μὴ δέχωνται τὰς πρὸς αὐτὰ ὑποβληθείσας αἰτήσεις καὶ λοιπὰ ἔγγραφα ἐκ μόνου τοῦ λόγου ὅτι ἔχουσι συνταγῇ εἰς τὴν ἐπίσημον γλῶσσαν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους.

6. Ἰατρικαὶ ἐξετάσεις αἵτινες ἐγένοντο κατ' ἐφαρμογὴν τῶν νομικῶν διατάξεων τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους καὶ ἀφορῶσιν εἰς πρόσωπα διαμένοντα εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους, προκαλοῦνται κατ' αἴτησιν τῆς ἁρμοδίας ὑπηρεσίας εἰς βάρος της ὑπὸ τοῦ φορέως τοῦ τόπου διαμονῆς.

7. Διὰ τὴν δικαστικὴν συνδρομὴν ἰσχύουσιν αἱ ἑκάστοτε ἐπὶ τῆς δικαστικῆς συνδρομῆς εἰς ἀστικὰς ὑποθέσεις ἐφαρμοζόμεναι διατάξεις.

Ἄρθρον 31.

Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ ὀφείλουν πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς προκειμένης συμβάσεως ἰδίᾳ διὰ τὴν δημιουργίαν ἁπλῆς καὶ ταχείας συνδέσεως μεταξὺ τῶν ἑκατέρωθεν ἐνδιαφερομένων φορέων νὰ ἱδρύσουν ὑπηρεσίας συνδέσμου.

Ἄρθρον 32.

1. Πᾶσα ὑπὸ τῶν διατάξεων τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους προβλεπομένη ἀπαλλαγὴ ἢ ἔκπτωσις ἐκ φόρων, χαρτοσήμου, δικαστικῶν τελῶν ἢ τελῶν ἐγγραφῆς δι' ἔγγραφα ἢ δικαιολογητικά, τὰ ὁποῖα δέον νὰ ὑποβληθῶσι κατ' ἐφαρμογὴν τῶν νομικῶν τούτων διατάξεων, ἐπεκτείνεται καὶ ἐπὶ τῶν ἀντιστοίχων ἐγγράφων ἢ δικαιολογητικῶν, ἅτινα δέον νὰ ὑποβάλλωνται κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως ἢ τῶν νομικῶν διατάξεων τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους.

2. Δικαιολογητικὰ καὶ ἔγγραφα πάσης φύσεως, ἅτινα δέον νὰ ὑποβληθῶσι κατ' ἐφαρμογὴν τῆς προκειμένης συμβάσεως, δὲν χρήζουν ἐπικυρώσεως.

Ἄρθρον 33.

1. Αἰτήσεις, δηλώσεις ἢ ἔνδικα μέσα, ἅτινα ὑποβάλλονται κατ' ἐφαρμογὴν τῆς προκειμένης συμβάσεως ἢ τῶν νομικῶν διατάξεων τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους πρὸς μίαν ἀρχὴν ἢ φορέα ἢ ἄλλο ἁρμόδιον ἵδρυμα τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους, δέον νὰ θεωροῦνται ὡς αἰτήσεις, δηλώσεις ἢ ἔνδικα μέσα ὑποβαλλόμενα πρὸς ἀρχήν, φορέα ἢ ἕτερον ἁρμόδιον ἵδρυμα τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους.

2. Αἴτησις πρὸς παροχὴν ὑποβληθεῖσα κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους, ἰσχύει καὶ ὡς αἴτησις διὰ τὴν συμφώνως πρὸς τὴν προκειμένην σύμβασιν θεωρουμένην ὡς ἀντίστοιχον παροχὴν κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους. Τοῦτο δὲν ἰσχύει ὁσάκις ὁ αἰτῶν ρητῶς αἰτεῖται ὅπως ὁ καθορισμὸς μιᾶς κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους κτηθείσης παροχῆς λόγῳ γήρατος ἀναβληθῇ.

3. Αἰτήσεις, δηλώσεις ἢ ἔνδικα μέσα τὰ ὁποῖα κατ' ἐφαρμογὴν τῶν νομικῶν διατάξεων ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους, δέον νὰ ὑποβληθῶσιν ἐντὸς ὡρισμένης προθεσμίας ἐνώπιον ἀρχῆς, φορέως ἢ ἑτέρου ἁρμοδίου ἱδρύματος τοῦ συμβαλλομένου τούτου κράτους, δύνανται νὰ ὑποβληθῶσιν ἐντὸς τῆς αὐτῆς προθεσμίας εἰς τὴν ἀντίστοιχον ὑπηρεσίαν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους.

4. Εἰς τὰς περιπτώσεις τῶν παραγράφων 1 ἕως 3, ἡ πρὸς ἣν ἡ ὑποβολὴ ὑπηρεσία ὑποχρεοῦται ὅπως διαβιβάσῃ

ἀμελλητὶ τὰς αἰτήσεις, δηλώσεις ἢ ἔνδικα μέσα πρὸς τὴν ἀντίστοιχον ἁρμοδίαν ὑπηρεσίαν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους.

Ἄρθρον 34.

1. Οἱ ὑπόχρεοι πρὸς παροχὴν φορεῖς δύνανται νὰ καταβάλλουν τὰς ἐκ τῆς προκειμένης συμβάσεως παροχὰς εἰς τὸ ἐντὸς τοῦ κράτους αὐτῶν ἰσχῦον νόμισμα μὲ ἀπαλλακτικὴν συνέπειαν.

2. Αἱ ἐν τῇ παρούσῃ συμβάσει προβλεπόμεναι ἀποδόσεις δαπανῶν δέον νὰ γίνωνται εἰς τὸ νόμισμα τοῦ συμβαλλομένου κράτους εἰς τὸ ὁποῖον ὁ φορεὺς ὅστις ἐχορήγησεν τὰς παροχὰς ἔχει τὴν ἕδραν του.

3. Ἐμβάσματα ἐπὶ τῇ βάσει τῆς παρούσης συμβάσεως δέον νὰ γίνωνται συμφώνως πρὸς τὰς συμφωνίας αἱ ὁποῖαι ἰσχύουσι σχετικῶς μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων κρατῶν κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἀποστολῆς τοῦ ἐμβάσματος.

Ἄρθρον 35.

1. Αἱ ἐκτελεσταὶ ἀποφάσεις τῶν δικαστηρίων ὡς καὶ αἱ ἐκτελεσταὶ ἀποφάσεις καὶ αἱ βεβαιώσεις (ἔγγραφα) τῶν φορέων ἢ τῶν ἀρχῶν τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους περὶ καθυστερήσεως εἰσφορῶν καὶ λοιπῶν ἀπαιτήσεων ἐκ τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλίσεως, ὡς καὶ περὶ ἐπιστροφῆς ἀδικαιολογήτως εἰσπραχθέντων οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων ἀναγνωρίζονται εἰς τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον κράτος.

2. Ἡ ἀναγνώρισις δύναται νὰ μὴ γίνῃ δεκτὴ μόνον ἐὰν προσκρούῃ εἰς τὴν δημοσίαν τάξιν τοῦ συμβαλλομένου κράτους εἰς τὸ ὁποῖον θὰ ἔδει νὰ ἀναγνωρισθῇ ἡ ἀπόφασις ἢ τὸ ἔγγραφον.

3. Αἱ κατὰ τὴν παράγραφον 1 ἀναγνωρισθεῖσαι ἐκτελεσταὶ ἀποφάσεις καὶ ἔγγραφα ἐκτελοῦνται εἰς τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον κράτος. Ἡ διαδικασία ἐκτελέσεως διέπεται ὑπὸ τῶν νομικῶν διατάξεων, αἱ ὁποῖαι ἰσχύουν καὶ ἐπὶ τῆς ἐκτελέσεως τῶν ἐν τῷ συμβαλλομένῳ κράτει εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ὁποίου πρέπει νὰ γίνῃ ἡ ἐκτέλεσις ἐκδιδομένων ἀντιστοίχων ἀποφάσεων καὶ ἐγγράφων.
Τὸ ἀντίγραφον τῆς ἀποφάσεως ἢ τοῦ ἐγγράφου δέον νὰ φέρῃ πιστοποίησιν τῆς ἐκτελεστότητός του (τύπον ἐκτελέσεως).

4. Αἱ ἀπαιτήσεις τῶν φορέων εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους ἐκ καθυστερουμένων εἰσφορῶν, ἔχουσιν κατὰ τὴν ἀναγκαστικὴν ἐκτέλεσιν ὡς καὶ κατὰ τὴν διαδικασίαν τῆς πτωχεύσεως καὶ τοῦ πτωχευτικοῦ συμβιβασμοῦ εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους τὰ αὐτὰ προνομιακὰ δικαιώματα ὡς καὶ αἱ ἀντίστοιχοι ἀπαιτήσεις εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ συμβαλλομένου τούτου κράτους.

Ἄρθρον 36.

1. Ἐὰν φορεὺς τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους κατέβαλεν προκαταβολὴν ἔναντι παροχῆς ὁ φορεὺς τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους ὑποχρεοῦται νὰ παρακρατήσῃ κατ' αἴτησιν καὶ πρὸς ὄφελος τοῦ πρώτου ἀναφερομένου φορέως, τὴν εἰς τὸ αὐτὸ χρονικὸν διάστημα ἐμπίπτουσαν μεταγενεστέραν καταβολὴν μιᾶς ἀντιστοίχου παροχῆς, ἐπὶ τῆς ὁποίας ὑφίσταται ἀξίωσις κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ συμβαλλομένου τούτου κράτους. Ἐὰν ὁ φορεὺς τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους κατέβαλεν μεγαλυτέραν ἀπὸ τὴν δέουσαν παροχὴν δι' ἓν χρονικὸν διάστημα διὰ τὸ ὁποῖον ὁ φορεὺς τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους ὑποχρεοῦται νὰ καταβάλῃ μεταγενεστέρως ἀντίστοιχον παροχήν, τὸ ὑπερβαῖνον τὴν παροχὴν ταύτην ποσὸν θεωρεῖται μέχρι τοῦ ὕψους τοῦ μεταγενεστέρως καταβληθησομένου ποσοῦ, ὡς προκαταβολὴ ὑπὸ τὴν ἔννοιαν τοῦ πρώτου ἐδαφίου.

2. Ἐὰν φορεὺς προνοίας ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους ἐχορήγησεν εἰς πρόσωπόν τι βοήθημα προνοίας ἐπὶ χρονικὸν διάστημα διὰ τὸ ὁποῖον προκύπτει μεταγενεστέρως κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους ἀξίωσις διὰ χρηματικὰς παροχάς, ὁ ἁρμόδιος φορεὺς τοῦ συμβαλλομένου τούτου κράτους δέον ὅπως παρακρατῇ κατ' αἴτησιν καὶ πρὸς ὄφελος τοῦ φορέως προνοίας τὰς κατὰ τὸ αὐτὸ χρονικὸν διάστημα ἐμπιπτούσας μεταγενεστέρας καταβολὰς μέχρι τοῦ ὕψους τοῦ καταβληθέντος βοηθήματος προνοίας, ὡς ἐὰν ἐπρόκειτο περὶ βοηθήματος προνοίας καταβληθέντος ὑπὸ τοῦ φορέως προνοίας τοῦ τελευταίου τούτου συμβαλλομένου κράτους.

Ἄρθρον 37.

Ἐὰν πρόσωπον δικαιούμενον κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους παροχῆς διὰ ζημίαν ἐπελθοῦσαν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου κράτους, ἔχει, κατὰ τὰς διατάξεις αὐτοῦ ἀξίωσιν ἀποζημιώσεως κατὰ τρίτου τινὸς ἡ ἀξίωσις πρὸς ἀποζημίωσιν μεταβιβάζεται εἰς τὸν φορέα τοῦ πρώτου συμβαλλομένου κράτους κατὰ τὰς δι' αὐτὸν ἰσχυούσας διατάξεις.

Ἄρθρον 38.

1. Διαφοραὶ μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων κρατῶν περὶ τὴν ἑρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως θὰ ἐπιλύωνται ἐφ' ὅσον εἶναι τοῦτο δυνατόν, ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν συμβαλλομένων κρατῶν.

2. Ἐὰν διαφορά τις δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ ἐπιλυθῇ κατ' αὐτὸν τὸν τρόπον, τότε αὕτη θὰ ἀνατίθεται κατ' αἴτησιν ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον, ὅπερ θὰ συγκροτῆται ὡς ἀκολούθως :

α) Ἕκαστος τῶν διαδίκων διορίζει ἐντὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς αἰτήσεως πρὸς ἔκδοσιν διαιτητικῆς ἀποφάσεως ἕνα διαιτητήν. Ἀμφότεροι οἱ οὕτω διορισθέντες διαιτηταὶ ἐκλέγουν ἐντὸς δύο μηνῶν, ἀφ' ἧς ὁ τελευταῖος διορίσας τὸν διαιτητήν του διάδικος ἐγνωστοποίησεν τοῦτο, ἕνα ὑπήκοον τρίτου κράτους ὡς τρίτον διαιτητήν.

β) Ἐὰν συμβαλλόμενον κράτος δὲν διορίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς τῆς καθορισθείσης προθεσμίας δύναται τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον κράτος νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὸν Πρόεδρον τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Δικαστηρίου διὰ τὰ Δικαιώματα τοῦ Ἀνθρώπου ὅπως διορίσῃ τοιοῦτον.

Ἀναλόγως διενεργεῖται κατόπιν προσκλήσεως ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους, ὅταν οἱ δύο διαιτηταὶ δὲν συμφωνήσουν ἐπὶ τῆς ἐκλογῆς τοῦ τρίτου διαιτητοῦ.

γ) Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ὁ Πρόεδρος τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Δικαστηρίου διὰ τὰ Δικαιώματα τοῦ Ἀνθρώπου εἶναι ὑπήκοος ἑνὸς ἐκ τῶν συμβαλλομένων κρατῶν τὰ διὰ τοῦ παρόντος ἄρθρου εἰς αὐτὸν ἀνατιθέμενα καθήκοντα περιέρχονται εἰς τὸν Ἀντιπρόεδρον τοῦ Δικαστηρίου, ἐὰν δὲ καὶ οὗτος τυγχάνει ὑπήκοος ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους, εἰς τὸν ἀρχαιότερον δικαστὴν τοῦ Δικαστηρίου τούτου, ὁ ὁποῖος δὲν συμπίπτει νὰ ἔχῃ τὴν ἰδιότητα ταύτην.

3. Τὸ Διαιτητικὸν Δικαστήριον ἀποφασίζει κατὰ πλειοψηφίαν. Αἱ ἀποφάσεις του δεσμεύουν ἀμφότερα τὰ συμβαλλόμενα κράτη.
Ἕκαστον συμβαλλόμενον κράτος θὰ φέρῃ τὰ ἔξοδα τοῦ παρ' αὐτοῦ διοριζομένου διαιτητοῦ. Τὰ λοιπὰ ἔξοδα κατανέμονται μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων κρατῶν εἰς ἴσα μέρη. Τὸ Διαιτητικὸν Δικαστήριον καθορίζει τὴν διαδικασίαν αὐτοῦ.

ΜΕΡΟΣ V.

Μεταβατικαὶ καὶ Τελικαὶ Διατάξεις.

Ἄρθρον 39.

1. Ἡ παροῦσα σύμβασις δὲν θεμελιοῖ δικαίωμα καταβολῆς παροχῶν διὰ τὸν πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς χρόνον.

2. Διὰ τὴν θεμελίωσιν δικαιώματος παροχῶν κατὰ τὴν προκειμένην σύμβασιν λαμβάνονται ἐπίσης ὑπ' ὄψιν καὶ οἱ χρόνοι ἀσφαλίσεως, οἵτινες διηνύθησαν κατὰ τὰς νομικὰς διατάξεις ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς.

3. Ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1 ἡ προκειμένη σύμβασις ἰσχύει ἐπίσης καὶ δι' ἀσφαλιστικὰς περιπτώσεις, αἱ ὁποῖαι ἐπῆλθον πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς, ἐφ' ὅσον δὲν ἔχουσιν ἐξοφληθῆ διὰ καταβολῶν κεφαλαίου προηγουμένως ἀναγνωρισθεῖσαι ἀξιώσεις. Εἰς τὰς περιπτώσεις ταύτας, κατὰ τὰς διατάξεις τῆς προκειμένης συμβάσεως συντάξεις ὀφειλόμεναι τὸ πρῶτον βάσει τῆς παρούσης συμβάσεως ἀπονέμονται τῇ αἰτήσει τοῦ δικαιούχου ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως καὶ συντάξεις, αἱ ὁποῖαι εἶχον ἀπονεμηθῆ πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς προκειμένης συμβάσεως, καθορίζονται ἐκ νέου κατ' αἴτησιν τοῦ δικαιούχου.

Ἐὰν ἡ αἴτησις περὶ ἀπονομῆς ἢ ἀνακαθορισμοῦ τῆς συντάξεως ὑποβληθῆ ἐντὸς δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς προκειμένης συμβάσεως, αἱ παροχαὶ χορηγοῦνται ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμβάσεως.

4. Ἐὰν αἱ νομικαὶ διατάξεις τῶν συμβαλλομένων κρατῶν προβλέπουν τὸν ἀποκλεισμὸν ἢ τὴν παραγραφὴν ἀξιώσεων, τότε ὅσον ἀφορᾶ τὰς ἀξιώσεις ἐκ τῆς παραγράφου 3 δὲν θὰ ἐφαρμόζωνται διὰ τὸν δικαιοῦχον αἱ ἐν λόγῳ νομικαὶ διατάξεις, ἐὰν ἡ ἐν παραγράφῳ 3 ἀναφερομένη αἴτησις ὑποβληθῆ ἐντὸς δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς προκειμένης συμβάσεως. Ἐὰν ἡ αἴτησις ὑποβληθῆ μετὰ τὴν παρέλευσιν τῆς προθεσμίας ταύτης, ἡ ἀξίωσις περὶ παροχῶν ὑφίσταται, ἐφ' ὅσον δὲν ἔχει ἀποκλεισθῆ ἢ παραγραφῆ ἀπὸ τοῦ χρονικοῦ σημείου τῆς ὑποβολῆς τῆς αἰτήσεως, ἐκτὸς ἐὰν τυγχάνουσιν ἐφαρμογῆς εὐμενέστεραι νομικαὶ διατάξεις ἑνὸς συμβαλλομένου κράτους.

5. Εἰς τὰς περιπτώσεις τῆς παραγράφου 3 ἰσχύει ἀναλόγως τὸ ἄρθρον 36 παρ. 1.

Ἄρθρον 40.

Δικαιώματα, ἀνήκοντα κατὰ τὰς Αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις εἰς πρόσωπον, ὅπερ διὰ πολιτικοὺς ἢ θρησκευτικοὺς λόγους ἢ διὰ λόγους καταγωγῆς ὑπέστη βλάβην εἰς τὰς ἐξ ἀπόψεως δικαίου Κοινωνικῆς Ἀσφαλίσεως σχέσεις του, δὲν θίγονται διὰ τῆς προκειμένης συμβάσεως.

Ἄρθρον 41.

1. Ἡ παροῦσα σύμβασις χρήζει ἐπικυρώσεως. Τὰ ἐπικυρωτικὰ ἔγγραφα δέον νὰ ἀνταλλαγῶσιν τὸ ταχύτερον δυνατὸν ἐν Ἀθήναις.

2. Ἡ παροῦσα σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύι τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ δευτέρου μηνὸς μετὰ τὴν παρέλευσιν τοῦ μηνὸς κατὰ τὸν ὁποῖον ἀντηλλάγησαν τὰ ἐπικυρωτικὰ ἔγγραφα.

3. Ἡ παροῦσα σύμβασις συνομολογεῖται δι' ἀόριστον χρόνον.

Ἑκάτερον τῶν συμβαλλομένων κρατῶν δύναται νὰ καταγγείλη ταύτην ἐγγράφως διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τηρουμένης προθεσμίας τριῶν μηνῶν.

4. Εἰς περίπτωσιν καταγγελίας αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμβάσεως συνεχίζουσιν ἰσχύουσαι διὰ κτηθέντα δικαιώματα καὶ δὴ χωρὶς νὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν περιοριστικαὶ διατάξεις προβλεπόμεναι ὑπὸ τῶν οἰκείων συστημάτων διὰ τὴν περίπτωσιν διαμονῆς ἠσφαλισμένου τινος ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΟΥΤΟΥ οἱ πληρεξούσιοι ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν ὑπέγραψαν τὴν προκειμένην σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Βιέννῃ τῇ 14ῃ Δεκεμβρίου 1979, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γερμανικὴν καὶ τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἀμφότερα δὲ τὰ κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν	Διὰ τὴν Αὐστριακὴν Δημοκρατίαν
(ὑπογραφή)	(ὑπογραφή)

ΤΕΛΙΚΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΕΠΙ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας.

Ἐπὶ τῇ ὑπογραφῇ τῆς σήμερον μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας καταρτισθείσης συμβάσεως περὶ Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας, οἱ πληρεξούσιοι ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν δηλοῦσιν ὅτι ὑφίσταται συμφωνία ἐπὶ τῶν ἀκολούθων ὅρων :

I. Ἐπὶ τοῦ ἄρθρου 2 τῆς Συμβάσεως :

1. Ἡ παράγραφος 1 ἀριθμὸς 1 δὲν ἀφορᾶ εἰς τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις περὶ ἀσφαλίσεως τῶν συμβολαιογράφων.

2. Ἡ παράγραφος 4 δὲν ἰσχύει διὰ τὰς ὑπὸ τῆς Αὐστρίας συναφθείσας συμβάσεις, ἐφ' ὅσον αὗται περιλαμβάνουν ρυθμίσεις σχετικῶς μὲ τὴν ἀνάληψιν ἀσφαλιστικοῦ τινος βάρους.

II. Ἐπὶ τοῦ ἄρθρου 4 τῆς Συμβάσεως :

1. Ρυθμίσεις σχετικῶς μὲ τὴν ἀνάληψιν ἀσφαλιστικοῦ τινος βάρους περιλαμβανόμεναι εἰς τὰς ὑπὸ τῆς Αὐστρίας συναφθείσας συμβάσεις παραμένουν ἄθικτοι.

2. Αἱ νομικαὶ διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὴν σύμπραξιν τῶν ἠσφαλισμένων καὶ τῶν ἐργοδοτῶν εἰς τὰ ὄργανα τῶν φορέων καὶ τῶν συνδέσμων ὡς καὶ εἰς τὴν ἀπονομὴν τῆς δικαιοσύνης ἐν τῇ Κοινωνικῇ Ἀσφαλείᾳ παραμένουν ἄθικτοι.

3. Αἱ νομικαὶ διατάξεις τοῦ αὐστριακοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Νόμου τῆς 22.11.1961 περὶ ἀξιώσεων καὶ προσδοκιῶν παροχῆς εἰς τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως καὶ τὴν ἀσφάλισιν ἀτυχήματος λόγω ἀπασχολήσεων ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ, ὡς καὶ αἱ νομικαὶ διατάξεις περὶ λήψεως ὑπ' ὄψιν τῶν εἰς τὴν περιοχὴν τῆς πρώην αὐστροουγγρικῆς μοναρχίας ἐκτὸς τῆς Αὐστρίας διανυθέντων χρόνων αὐτοτελοῦς βιοποριστικῆς ἐργασίας παραμένουν ἄθικτοι.

4. Αἱ αὐστριακαὶ νομικαὶ διατάξεις αἱ ἀφορῶσαι εἰς τὴν παροχὴν βοηθείας ἐν περιπτώσει ἀνάγκης (Notstandshilfe) παραμένουν ἄθικτοι.

5. Αἱ νομικαὶ διατάξεις ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν σχετικῶς μὲ τὴν ἀσφάλισιν προσώπου ἀπασχολουμένου εἰς μίαν κρατικὴν ἀποστολήν, ἑνὸς ἐκ τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν εἰς τρίτον Κράτος ἢ εἰς μέλη μιᾶς τοιαύτης ἀποστολῆς, παραμένουν ἄθικτοι.

III. Ἐπὶ τοῦ ἄρθρου 5 τῆς Συμβάσεως :

Ἡ διάταξις αὕτη δὲν ἀφορᾶ εἰς τὸ ἀντισταθμιστικὸν ἐπίδομα (Ausgleichszulage) κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις.

IV. Ἐπὶ τοῦ ἄρθρου 8 τῆς Συμβάσεως :

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται ἀναλόγως καὶ ἐπὶ τῶν Αὐστριακῶν Ἐμπορικῶν ἐπιτετραμένων καὶ τῶν ἀπεσταλμένων συνεργατῶν αὐτῶν.

V. Ἐπὶ τοῦ ἄρθρου 11 τῆς Συμβάσεως :

Ἡ διάταξις αὕτη ἰσχύει ἐν Αὐστρίᾳ ἐφ' ὅσον πρόκειται περὶ προσωρινῆς διαμονῆς ἐν σχέσει μὲ τὴν θεραπείαν ὑπὸ κατ' ἐλεύθερον ἐπάγγελμα, ἐργαζομένων ἰατρῶν, ὀδοντιάτρων καὶ ὀδοντοτεχνιτῶν, μόνον καθ' ὅσον ἀφορᾶ εἰς τὰ ἑξῆς πρόσωπα :

α) πρόσωπα τὰ ὁποῖα ἐν τῇ ἀσκήσει τῆς ἀπασχολήσεώς των διαμένουσιν ἐν Αὐστρίᾳ ὡς καὶ τὰ συνοδεύοντα αὐτὰ μέλη τῆς οἰκογενείας των.

β) πρόσωπα τὰ ὁποῖα ἐπισκέπτονται τὴν ἐν Αὐστρίᾳ συνήθως διαμένουσαν οἰκογένειάν των.

γ) πρόσωπα τὰ ὁποῖα διαμένουσιν ἐν Αὐστρίᾳ ἕνεκεν ἄλλων λόγων, ἐφ' ὅσον τοῖς παρασχεθῇ περιπατητικὴ (ὡς ἐξωτερικῶν ἀσθενῶν) θεραπεία διὰ λογαριασμὸν τοῦ ἁρμοδίου διὰ τὸν τόπον διαμονῆς αὐτῶν περιφερειακοῦ Ταμείου 'Ασθενείας.

VI. 'Επὶ τοῦ ἄρθρου 12 τῆς Συμβάσεως :

Εἰς τὰς περιπτώσεις τῆς παραγράφου (2) ἡ ἀπόδοσις τῶν δαπανῶν διὰ δικαιούχους τῆς αὐστριακῆς ἀσφαλίσεως συντάξεως γίνεται ἐκ τῶν καταβαλλομένων εἰς τὴν 'Ανωτάτην "Ενωσιν τῶν αὐστριακῶν ἀσφαλιστικῶν φορέων εἰσφορῶν ἀσφαλίσεως ἀσθενείας τῶν συνταξιούχων.

VII. 'Επὶ τοῦ ἄρθρου 23 τῆς Συμβάσεως :

Τὸ παρὸν ἄρθρον δὲν ἰσχύει διὰ τὴν κτῆσιν τοῦ δικαιώματος δι' ἐπίδομα ἀδείας ἕνεκα λοχείας (Karenzurlaubsgeld) κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις.

VIII. Εἰς τὸ Μέρος III Κεφάλαιον 5 τῆς Συμβάσεως:

1. "Οσον ἀφορᾷ τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα ἔχει ἐφαρμογὴν τὸ ἄρθρον 4 μόνον ἐπὶ τῶν εἰς τὰ ἄρθρα 24 ἕως 29 διαλαμβανομένων προσώπων.

2. 'Αξίωσις δι' οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα ("Αρθρον 24) ὑφίσταται μόνον ἐὰν ἡ ἀπασχόλησις δὲν προσκρούει εἰς τὰς ὑφισταμένας διατάξεις περὶ ἀπασχολήσεως ἀλλοδαπῶν μισθωτῶν.

'Αξίωσις δι' οἰκογενειακὸν ἐπίδομα κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις ὑφίσταται μόνον, ἐὰν ἡ ἀπασχόλησις ἐν Αὐστρίᾳ διαρκεῖ τοὐλάχιστον ἕνα ἡμερολογιακὸν μῆνα· ἐπ' αὐτοῦ τοῦ χρόνου ἀναμονῆς δὲν χωρεῖ συνυπολογισμὸς κατὰ τὸ ἄρθρον 26 παρ. 1.

3. 'Αξίωσις δι' ηὐξημένον οἰκογενειακὸν ἐπίδομα διὰ σημαντικῶς ἀνάπηρα τέκνα, κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις, ὑφίσταται μόνον διὰ τέκνα, τὰ ὁποῖα διαμένουν μονίμως εἰς Αὐστρίαν.

IX. 'Επὶ τοῦ ἄρθρου 39 τῆς Συμβάσεως :

Τὸ Μέρος III Κεφάλαιον 2 δὲν ἰσχύει εἰς περιπτώσεις εἰς τὰς ὁποίας κατὰ τὰς αὐστριακὰς νομικὰς διατάξεις περὶ ἀσφαλίσεως συντάξεως τῶν ἐν τῇ Γεωργίᾳ καὶ τῇ Δασονομίᾳ αὐτοτελῶς βιοποριστικῶς ἐργαζομένων, τυγχάνουσιν ἐφαρμοστέαι αἱ νομικαὶ διατάξεις τῆς Προσθέτου Γεωργικῆς 'Ασφαλίσεως συντάξεως.

Τὸ τελικὸν τοῦτο πρωτόκολλον ἀποτελεῖ συστατικὸν στοιχεῖον τῆς Συμβάσεως μεταξὺ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας περὶ Κοινωνικῆς 'Ασφαλείας.

Τίθεται ἐν ἰσχύι κατὰ τὴν αὐτὴν μὲ τὴν Σύμβασιν ἡμέραν καὶ παραμένει ἐν ἰσχύι ἐφ' ὅσον χρόνον ἤθελεν ἰσχύσῃ καὶ αὕτη.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΟΥΤΟΥ οἱ Πληρεξούσιοι ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων κρατῶν ὑπέγραψαν τὸ παρὸν τελικὸν πρωτόκολλον.

'Εγένετο ἐν Βιέννῃ τὴν 14ην Δεκεμβρίου 1979, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γερμανικὴν καὶ τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἀμφότερα δὲ τὰ κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά.

Διὰ τὴν	Διὰ τὴν
'Ελληνικὴν Δημοκρατίαν	Αὐστριακὴν Δημοκρατίαν
('Υπογραφή)	('Υπογραφή)

ΣΥΜΦΩΝΟΝ

Πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς μεταξὺ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας Συμβάσεως Κοινωνικῆς 'Ασφαλείας.

'Επὶ τῇ βάσει τοῦ ἄρθρου 30 παράγραφος 1 τῆς ἀπὸ 14.12.1979 Συμβάσεως Κοινωνικῆς 'Ασφαλείας μεταξὺ τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας —ἀποκαλουμένης ἐφεξῆς Συμβάσεως— αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ καὶ δή,

διὰ τὴν 'Ελληνικὴν Δημοκρατίαν

ὁ 'Υπουργὸς Κοινωνικῶν 'Υπηρεσιῶν, καὶ
ὁ 'Υπουργὸς 'Εργασίας,

διὰ τὴν Αὐστριακὴν Δημοκρατίαν

ὁ 'Ομοσπονδιακὸς 'Υπουργὸς Κοινωνικῆς Διοικήσεως
καὶ ὁ 'Ομοσπονδιακὸς 'Υπουργὸς Οἰκονομικῶν
συνεφώνησαν, πρὸς ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως, τὰ ἀκόλουθα :

ΜΕΡΟΣ Ι.

Γενικαὶ Διατάξεις.

"Αρθρον 1.

'Εννοιολογικοὶ προσδιορισμοί.

Εἰς τὸ παρὸν Σύμφωνον οἱ ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 τῆς Συμβάσεως καθορισθέντες ὅροι θὰ χρησιμοποιοῦνται ὑπὸ τὴν ἰδίαν ἔννοιαν ἡ ὁποία ἐδόθη εἰς αὐτοὺς εἰς τὸ περὶ οὗ ὁ λόγος ἄρθρον.

"Αρθρον 2.

'Υπηρεσίαι Συνδέσμου.

1. 'Υπηρεσίαι Συνδέσμου κατὰ τὸ ἄρθρον 31 τῆς Συμβάσεως εἶναι :

ἐν 'Ελλάδι :

διὰ τὴν ἀσφάλισιν γήρατος, θανάτου, ἀναπηρίας, ἀσθενείας, μητρότητος, ἐργατικῶν ἀτυχημάτων καὶ ἐπαγγελματικῶν ἀσθενειῶν :
Τὸ "Ιδρυμα Κοινωνικῶν 'Ασφαλίσεων (ΙΚΑ)

διὰ τὴν ἀσφάλισιν τῆς ἀνεργίας καὶ διὰ τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα :
'Ο 'Οργανισμὸς 'Απασχολήσεως 'Εργατικοῦ Δυναμικοῦ (ΟΑΕΔ).

ἐν Αὐστρίᾳ :

διὰ τὴν ἀσφάλισιν ἀσθενείας, τὴν ἀσφάλισιν ἀτυχήματος καὶ τὴν ἀσφάλισιν συντάξεως :
'Η 'Ανωτάτη "Ενωσις τῶν αὐστριακῶν φορέων κοινωνικῆς ἀσφαλίσεως

διὰ τὴν ἀσφάλισιν ἀνεργίας :
Τὸ Τοπικὸν Γραφεῖον 'Εργασίας τῆς Βιέννης

διὰ τὰ οἰκογενειακὰ βοηθήματα :
Τὸ 'Ομοσπονδιακὸν 'Υπουργεῖον Οἰκονομικῶν

2. Εἰς τὰς 'Υπηρεσίας Συνδέσμου ἀνατίθενται τὰ εἰς τὸ παρὸν Σύμφωνον καθοριζόμενα καθήκοντα. Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως δύνανται αὗται νὰ ἐπικοινωνοῦν ἀμέσως μεταξύ των ὡς καὶ μετὰ τῶν ἐνδιαφερομένων προσώπων ἢ μετὰ τῶν ὑπ' αὐτῶν ἐξουσιοδοτουμένων.

'Οφείλουν ἐπίσης νὰ παρέχουν μεταξύ των ἀμοιβαίαν συνδρομὴν κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ.

'Εφαρμογὴ τῶν διατάξεων περὶ τῶν ἐφαρμοστέων νομικῶν διατάξεων.

"Αρθρον 3.

'Αποστολαί.

Εἰς τὰς περιπτώσεις τοῦ ἄρθρου 7 παράγραφος 1 τῆς

Συμβάσεως δέον όπως βεβαιούται ή έξακολούθησις τής ίσχύος τών νομικών διατάξεων τού άποστέλλοντος Κράτους.

Ή βεβαίωσις χορηγείται :

έν Έλλάδι,

ύπό τού Ίδρύματος Κοινωνικών Άσφαλίσεων

έν Αύστρία,

ύπό τού φορέως άσφαλίσεως άσθενείας.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ.

Έφαρμογή τών είδικών διατάξεων περί τών καθ' έκαστον παροχών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 1.

Άσθένεια καί μητρότης.

Άρθρον 4.

Συνυπολογισμός τών χρόνων.

Διά τήν έφαρμογήν τού άρθρου 10 τής Συμβάσεως ύπό τινος φορέως τού ένός συμβαλλομένου Κράτους τό ένδιαφερόμενον πρόσωπον δέον όπως ύποβάλη βεβαίωσιν περί τών κατά τάς νομικάς διατάξεις τού έτέρου συμβαλλομένου Κράτους λαμβανομένων ύπ' όψιν χρόνων.

Ή βεβαίωσις χορηγείται τή αίτήσει τού ένδιαφερομένου προσώπου :

έν Έλλάδι,

ύπό τού φορέως άσφαλίσεως άσθενείας

έν Αύστρία,

ύπό τού φορέως άσφαλίσεως άσθενείας.

Άρθρον 5.

Χορήγησις παροχών είς είδος.

1. Διά τήν έφαρμογήν τών άρθρων 11 καί 12 τής Συμβάσεως δέον όπως ύποβάλληται είς τόν περί ού τό άρθρον 13 τής Συμβάσεως φορέα, πρός άπόδειξιν τού δικαιώματος, βεβαίωσις τού άρμοδίου φορέως.

2. Ό φορεύς τού τόπου διαμονής δέον όπως διενεργή τόν ίατρικόν έλεγχον ώς έάν έπρόκειτο περί ίδίου αύτού ήσφαλισμένου καί δέον όπως γνωστοποιή είς τόν άρμόδιον φορέα τό άποτέλεσμα τού έλέγχου.

3. Έφ' όσον παρέχεται νοσοκομειακή περίθαλψις ό περί ού τό άρθρον 13 τής Συμβάσεως φορεύς δέον όπως άναγγέλη άμελλητί είς τόν άρμόδιον φορέα τήν ήμέραν τής είσαγωγής είς τό νοσοκομείον καί τήν πιθανήν διάρκειαν τής έν αύτώ παραμονής ώς καί τήν ήμέραν τής έξόδου.

4. Διά τήν έφαρμογήν τού άρθρου 11 παράγραφος 2 τής Συμβάσεως έπισυνάπτεται είς τό παρόν Σύμφωνον κατάλογος τών τεχνητών μελών, μεγαλυτέρων βοηθητικών μέσων καί άλλων παροχών είς είδος ούσιώδους σημασίας. Έφ' όσον χορηγούνται τοιαύται παροχαί λόγω άπολύτως έπειγούσης άνάγκης, δέον όπως ό έν άρθρω 13 φορεύς γνωστοποιή τούτο άμελλητί είς τόν άρμόδιον φορέα.

Άρθρον 6.

Άπόδοσις τής δαπάνης παροχών είς είδος έν περιπτώσει μή τηρήσεως τής προβλεπομένης διαδικασίας.

Έφ' όσον δέν κατέστη δυνατή ή τήρησις τών προβλεπομένων Κανόνων διαδικασίας αί προκύπτουσαι δαπάναι άποδίδονται ύπό τού άρμοδίου φορέως τή αίτήσει τού ένδιαφερομένου προσώπου, συμφώνως πρός τάς διά τόν έν άρθρω13 άναφερόμενον φορέα ίσχυούσας τιμάς. Ό έν άρθρω 13 άναφερόμενος φορεύς δέον όπως παρέχη είς τόν άρμόδιον φορέα τή αίτήσει αύτού, τάς άπαιτουμένας πληροφορίας περί τών τιμών τούτων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 2.

Γήρας, Άναπηρία, καί Θάνατος.
(συντάξεις)

Άρθρον 7.

Έπεξεργασία τών αίτήσεων χορηγήσεως παροχών.

1. Οί άρμόδιοι φορείς δέον όπως πληροφορούν άλλήλους άμελλητί περί τής ύποβολής αίτήσεως, διά τήν όποίαν έχει έφαρμογήν τό Μέρος ΙΙΙ κεφάλαιον 2 έν συνδυασμώ πρός τό άρθρον 33 παράγραφος 2 τής Συμβάσεως.

2. Οί άρμόδιοι φορείς δέον όπως έν συνεχεία παρέχουν πρός άλλήλους καί τά λοιπά άπαιτούμενα διά τόν καθορισμόν τής παροχής στοιχεία, έπισυνάπτοντες ένδεχομένως ίατρικάς γνωματεύσεις.

3. Οί άρμόδιοι φορείς δέον όπως κοινοποιούν πρός άλλήλους τάς έν τή διαδικασία τής χορηγήσεως τών παροχών έκδιδομένας άποφάσεις.

Άρθρον 8.

Πληρωμαί τών συντάξεων.

Οί άρμόδιοι φορείς δέον όπως καταβάλλουν τάς συντάξεις γήρατος, άναπηρίας καί θανάτου άπ' εύθείας πρός τούς δικαιούχους.

Άρθρον 9.

Στατιστικά στοιχεία.

Οί άρμόδιοι φορείς δέον όπως άποστέλλουν είς τήν οίκείαν Ύπηρεσίαν Συνδέσμου έτήσιον στατιστικόν πίνακα περί τών είς τό έτερον συμβαλλόμενον Κράτος γενομένων ύπ' αύτών κατά τό άρθρον 8 πληρωμών. Οί έν λόγω στατιστικοί πίνακες δέον όπως άνταλλάσσονται ύπό τών Ύπηρεσιών Συνδέσμου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 3.

Έργατικά άτυχήματα καί έπαγγελματικαί άσθένειαι.

Άρθρον 10.

Χορήγησις παροχών είς είδος.

Είς τάς περιπτώσεις τού άρθρου 21 παράγραφος 1 τής Συμβάσεως έφαρμόζεται άναλόγως τό άρθρον 5.

Άρθρον 11.

Πληρωμή συντάξεων, στατιστικά στοιχεία.

Έπί τών συντάξεων έφαρμόζονται άναλόγως τά άρθρα 8 καί 9.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 4.

Άνεργία.

Άρθρον 12.

Διαδικασία.

Έάν πρόσωπόν τι αίτείται βάσει τού άρθρου 23 τής Συμβάσεως χρηματικήν παροχήν λόγω άνεργίας είς τήν περιοχήν τού ένός συμβαλλομένου Κράτους, δέον όπως, έφ' όσον τούτο είναι άναγκαίον, ζητούνται πληροφορίαι ύπό τής έκάστοτε Ύπηρεσίας Συνδέσμου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 5.

Οίκογενειακά Έπιδόματα.

Άρθρον 13.

Πιστοποιητικόν οίκογενειακής καταστάσεως.

1. Πρός λήψιν τών οίκογενειακών έπιδομάτων αί άρμόδιαι Ύπηρεσίαι έκδίδουν βεβαιώσεις, έκ τών όποίων προκύπτουν :

α) τά άτομικά στοιχεία τού έργαζομένου

β) τὸ ὀνοματεπώνυμον τῶν τέκνων, διὰ τὰ ὁποῖα αἰτοῦνται οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα

γ) αἱ χρονολογίαι γεννήσεως τῶν τέκνων

δ) ἡ οἰκογενειακὴ κατάστασις τῶν τέκνων,

ε) ποία ἡ μεταξὺ μισθωτοῦ καὶ τέκνων ὑφισταμένη νομικὴ κατάστασις (γνήσιον τέκνον, νόθον τέκνον, προγονός, θετὸν τέκνον, τέκνον ὑπὸ κηδεμονίαν)

στ) ὁ τόπος μονίμου διαμονῆς τῶν τέκνων

ζ) ἐὰν τὰ τέκνα ὅταν δὲν συνοικοῦν μετὰ τοῦ μισθωτοῦ συντηροῦνται κατὰ κύριον λόγον ὑπ' αὐτοῦ

η) καὶ ἐφ' ὅσον τὰ τέκνα ἔχουν ἴδιον εἰσόδημα, τὸ ὕψος τοῦ εἰσοδήματος αὐτοῦ.

2. Ἡ διάρκεια ἰσχύος τῶν βεβαιώσεων περιορίζεται εἰς ἓν ἔτος ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐκδόσεως.

3. Ἁρμόδιαι Ὑπηρεσίαι, ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρ. 1, εἶναι:
ἐν Αὐστρίᾳ,
αἱ Οἰκονομικαὶ Ἐφορίαι
ἐν Ἑλλάδι,
ὁ Ὀργανισμὸς Ἀπασχολήσεως Ἐργατικοῦ Δυναμικοῦ.

Ἄρθρον 14.

Βεβαίωσις περὶ τῶν χορηγηθέντων οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων.

Ὁ ἁρμόδιος φορεὺς ἑκάστου συμβαλλομένου Κράτους ἐκδίδει, κατόπιν αἰτήσεως, βεβαίωσιν διὰ τὰ ὑπ' αὐτοῦ χορηγηθέντα οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα, ἐφ' ὅσον αὕτη εἶναι ἀπαραίτητος, διὰ νὰ προβληθῇ καὶ εἰς τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον Κράτος ἀξίωσις δι' οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα.

Ἡ ἐν λόγῳ βεβαίωσις δέον ὅπως περιλαμβάνῃ:

α) τὰ ὀνόματα τῶν τέκνων διὰ τὰ ὁποῖα παρέχονται οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα

β) τὴν χρονικὴν περίοδον κατὰ τὴν ὁποίαν παρέχονται τὰ οἰκογενειακὰ ἐπιδόματα καὶ

γ) τὸ ὕψος τῶν χορηγηθέντων οἰκογενειακῶν ἐπιδομάτων.

ΜΕΡΟΣ IV.

Οἰκονομικαὶ διατάξεις.

Ἄρθρον 15.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἄρθρων 14 καὶ 21 παράγραφος 3 τῆς Συμβάσεως ἡ ἀξίωσις πρὸς ἀπόδοσιν τῶν δαπανῶν διὰ παροχὰς εἰς εἶδος δέον ὅπως προβάλληται μετὰ τὸ πέρας τῆς χορηγήσεως τῆς παροχῆς ἢ δι' ἕκαστον ἡμερολογιακὸν ἑξάμηνον καὶ ἐκπληροῦται ἐντὸς δύο μηνῶν μετὰ τὴν λῆψιν τῶν δικαιολογητικῶν τῆς ἀπαιτήσεως.

ΜΕΡΟΣ V.

Τελικαὶ διατάξεις.

Ἄρθρον 16.

Τυποποιημένα ἔγγραφα.

Ἐφ' ὅσον εἰς τὸ παρὸν Σύμφωνον προβλέπονται βεβαιώσεις, ἐκθέσεις καὶ τυποποιημένα ἔγγραφα, τὰ σχετικὰ ἔντυπα καθορίζονται ὑπὸ τῶν οἰκείων Ὑπηρεσιῶν Συνδέσμου.

Ἄρθρον 17.

Ἔναρξις ἰσχύος.

Τὸ παρὸν Σύμφωνον τίθεται ἐν ἰσχύι ταυτοχρόνως μετὰ τῆς Συμβάσεως.

Ἐγένετο ἐν Βιέννῃ τῇ 17 Ἰανουαρίου 1980 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γερμανικὴν καὶ ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἀμφότερα δὲ τὰ κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά.

Διὰ τὸν Ὁμοσπονδιακὸν Ὑπουργὸν Κοινωνικῆς Διοικήσεως	Διὰ τὸν Ὑπουργὸν Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν
(Ὑπογραφή)	(Ὑπογραφή)
Διὰ τὸν Ὁμοσπονδιακὸν Ὑπουργὸν Οἰκονομικῶν	Διὰ τὸν Ὑπουργὸν Ἐργασίας
(Ὑπογραφή)	(Ὑπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Πίναξ τῶν τεχνητῶν μελῶν, μεγαλυτέρων βοηθητικῶν μέσων καὶ ἄλλων εἰς εἶδος παροχῶν οὐσιώδους σημασίας (ἄρθρον 5 παράγραφος 4).

1. Τεχνητὰ μέλη, ὀρθοπεδικαὶ συσκευαὶ καὶ κηδεμόνες, συμπεριλαμβανομένων ὀρθοπεδικῶν κορσέδων, μὲ ἐπένδυσιν, μετὰ συμπληρωμάτων, ἐξαρτημάτων καὶ ἐργαλείων.

2. Ὀρθοπεδικὰ ὑποδήματα, ἐνδεχομένως μετὰ τοῦ ἀντιστοίχου συνήθους ὑποδήματος (μὴ ὀρθοπεδικοῦ).

3. Πλαστικὰ σιαγόνων καὶ προσώπου, φενάκαι.

4. Πρότυπα (ἀναπαραστάσεις τῶν διαφόρων μελῶν τοῦ σώματος) τὰ ὁποῖα χρησιμοποιοῦνται διὰ τὴν ὀρθὴν κατασκευὴν τῶν ὑπ' ἀριθμὸν 1 ἕως 3 ἀναφερομένων ἀντικειμένων.

5. Τεχνητοὶ ὀφθαλμοί, φακοὶ ἐπαφῆς, μεγεθυντικαὶ καὶ μακρᾶς ἀκτῖνος διόπτραι.

6. Ἀκουστικαὶ συσκευαί, ἰδίᾳ ἀκουστικὰ καὶ φωνητικὰ συσκευαί.

7. Τεχνητοὶ ὀδόντες (σταθεροὶ καὶ κινητοὶ) καὶ συμπληρωματικαὶ προθέσεις τῆς στοματικῆς κοιλότητος.

8. Ἁμαξίδια ἀσθενῶν, κυλιόμενα καθίσματα ὡς καὶ ἄλλα μηχανικὰ μέσα κινήσεως.

9. Κύνες ὁδηγοὶ τυφλῶν.

10. Ἀνανέωσις τῶν ὑπ' ἀριθμὸν 1-8 ἀναφερομένων ἀντικειμένων.

11. Πάντα τὰ λοιπὰ θεραπευτικά, βοηθητικὰ καὶ παρόμοια μέσα, τῶν ὁποίων ἡ δαπάνη ἐν Αὐστρίᾳ ὑπερβαίνει τὰ 5.000 σελλίνια, ἐν Ἑλλάδι δὲ ὑπερβαίνει τὰς 14.000 δραχμάς.

ABKOMMEN ZWISCHEN DER HELLENISCHEN REPUBLIK UND DER REPUBLIK OSTERREICH UBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Hellenische Republik und die Republik Osterreich, von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schliessen :

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. «Griechenland»
die Hellenische Republik,
«Osterreich»
die Republik Osterreich;
2. «Gebiet»
in bezug auf Griechenland
das Gebiet der Hellenischen Republik,
in bezug auf Osterreich
dessen Bundesgebiet;
3. «Staatsangehöriger»
in bezug auf Griechenland
dessen Staatsangehöriger,
in bezug auf Osterreich
dessen Staatsbürger;
4. «Rechtsvorschriften»
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;
5. «zuständige Behörde»
in bezug auf Griechenland
der Minister für Sozialdienste, hinsichtlich der Arbeitslosenversicherung und der Familienbeihilfen der Arbeitsminister,
in bezug auf Osterreich
den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Finanzen;
6. «Träger»
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der im Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
7. «zuständiger Träger»
den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;
8. «Familienangehöriger»
einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;
9. «Geldleistung», «Rente» oder «Pension»
eine Geldleistung, Rente oder Pension einschliesslich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitals-abfindungen und Zahlungen, die als Beitragserstattungen geleistet werden;
10. «Familienbeihilfen»
in bezug auf Griechenland
die Familienbeihilfen für Dienstnehmer
in bezug auf Osterreich
die Familienbeihilfe.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich.

1. auf die griechischen Rechtsvorschriften

a) über das allgemeine System der Sozialversicherung der Dienstnehmer und ihnen Gleichgestellten für die Risken Alter, Tod, Invalidität, Krankheit und Mutterschaft, Arbeitsunfälle, Berufskrankheiten,

b) über die Sondersysteme der Sozialversicherung, die bestimmte Kategorien von Arbeitnehmern und ihnen Gleichgestellten sowie von selbständig oder freiberuflich Erwerbstätigen gegen bestimmte Risken schützen, mit Ausnahme der Sondersysteme für Landwirte und Seeleute der Handelsmarine, auf die das Abkommen keine Anwendung findet, es sei denn, dass die Vertragsstaaten eine entsprechende Zusatzvereinbarung treffen,

c) über die Arbeitslosenversicherung und die Familienbeihilfe für Dienstnehmer;

2. auf die österreichischen Rechtsvorschriften über

a) die Krankenversicherung;
b) die Unfallversicherung;
c) die Pensionsversicherung;
d) die Arbeitslosenversicherung;
e) die Familienbeihilfe.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit und nicht auf Systeme für Opfer des Krieges und seiner Folgen.

(4) Rechtsvorschriften, die sich aus Ubereinkommen mit dritten Staaten ergeben, sind bei Anwendung dieses Abkommens nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3

(1) Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Angehörigen und Hinterbliebenen.

(2) Dieses Abkommen ist auch auf Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls hiezu vom 31. Jänner 1967 sowie auf Staatenlose anzuwenden.

Artikel 4

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

Artikel 5

Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, mit Ausnahme der Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gebühren, sind, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, auch bei Aufenthalt des Berechtigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu zahlen.

ABSCHNITT II

Bestimmungen über die Anzuwendenden Rechtsvorschriften

Artikel 6

Die Versicherungspflicht einer erwerbstätigen Person

richtet sich, soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz seines Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 7

(1) Wird ein Dienstnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates von einem Unternehmen beschäftigt wird, dem er gewöhnlich angehört, von diesem Unternehmen zur Ausführung einer Arbeit für dessen Rechnung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind bis zum Ende des 24. Kalendermonats nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen unterliegen den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

(4) Wird ein öffentlich-rechtlich Bediensteter oder ein ihm nach den Vorchriften des in Betracht kommenden Vertragsstaates Gleichgestellter mit Ausnahme der durch Artikel 8 erfassten Personen in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, bei dessen Verwaltung er beschäftigt ist.

Artikel 8

Für Diplomaten und Berufskonsuln und für das Verwaltungs- und technische Personal der von Diplomaten und Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden sowie für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dieser Vertretungsbehörden und für die ausschliesslich bei Diplomaten, Berufskonsuln und Mitgliedern der von Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden beschäftigten privaten Hausangestellten gelten - soweit dieser Personenkreis in der Wiener Konvention über diplomatische Beziehungen beziehungsweise in der Wiener Konvention über konsularische Beziehungen erfasst ist - die Bestimmungen dieser Konventionen.

Artikel 9

Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers oder auf Antrag sonstiger Erwerbstätiger kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 6 bis 8 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Dienstnehmer nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so ist er so zu behandeln, als wäre er in diesem Gebiet beschäftigt.

ABSCHNITT III

Besondere Bestimmungen

KAPITEL 1

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 10

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruchs zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 11

(1) Eine Person, welche die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erfüllt oder erfüllen würde, wenn sie sich im Gebiet dieses Staates befände, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften; dies gilt bei einem vorübergehenden Aufenthalt nur, wenn der Zustand der Person sofort die Gewährung solcher Leistungen erforderlich macht.

(2) Im Falle des Absatzes 1 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, grösseren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, dass der zuständige Träger hiezu seine Zustimmung gibt, es sei denn, dass die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betreffenden ernsthaft zu gefährden.

(3) Im Falle des Absatzes 1 sind die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu gewähren.

(4) Die vorhergehenden Absätze sind auf Familienangehörige einer unter Absatz 1 fallenden Person entsprechend anzuwenden. Dies gilt jedoch nicht, wenn der betreffende Familienangehörige in dem Vertragsstaat, in dem er sich aufhält, einen Anspruch auf Sachleistungen hat.

Artikel 12

(1) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zum Bezug von Pensionen Berechtigter im Gebiet eines Vertragsstaates und hat er dort aufgrund der Rechtsvorschriften dieses Staates Anspruch auf Sachleistungen, so werden sie ihm und seinen Familienangehörigen von dem Träger seines Wohnortes zu dessen Lasten und nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension lediglich aufgrund dieser Rechtsvorschriften berechtigt wäre.

(2) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension Berechtigter im Gebiet des anderen Vertragsstaates, so werden ihm und seinen Familienangehörigen Sachleistungen von dem Träger seines Wohnortes nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension nach den Rechtsvorschriften dieses Staates berechtigt wäre. Diese Leistungen gehen zu Lasten des zuständigen Trägers des Staates, in dem der zur Pensionszahlung verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

(3) In den Fällen des Absatzes 2 ist Artikel 11 Absatz 2 anzuwenden.

(4) Wohnen die Familienangehörigen eines nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten

zum Bezug einer Pension Berechtigten im Gebiet des anderen als den Vertragsstaates, in dem der Berechtigte selbst wohnt, so erhalten sie Sachleistungen, als ob der Berechtigte in demselben Staat wohnen würde. Die Sachleistungen werden vom Träger des Wohnortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Artikel 11 Absatz 4 zweiter Satz ist entsprechend anzuwenden.

(5) Ein nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten zum Bezug einer Pension Berechtigter oder einer seiner Familienangehörigen erhält Sachleistungen bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen als des Vertragsstaates, in dem er wohnt. Diese Leistungen werden vom Träger des Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt; in diesem Fall ist Artikel 11 Absatz 2 anzuwenden.

(6) In den Fällen der Absätze 4 und 5 gehen die Sachleistungen zu Lasten des nach Absatz 1 oder 2 in Betracht kommenden Trägers.

(7) Die vorstehenden Absätze gelten entsprechend für Pensionswerber beziehungsweise deren Familienangehörige.

Artikel 13

Die im Artikel 11 Absätze 1 und 4 sowie im Artikel 12 Absätze 2, 4 und 5 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt

in Griechenland

von der örtlich zuständigen Zweigstelle der Sozialversicherungsanstalt,

in Osterreich

von der für den Aufenthalts- beziehungsweise Wohnort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte.

Artikel 14

(1) Der zuständige Träger hat dem Träger des Aufenthalts- beziehungsweise Wohnorts die aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten zu erstatten.

(2) Die zuständigen Behörden können zur verwaltungsmässigen Vereinfachung vereinbaren, dass für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

KAPITEL 2

Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

Artikel 15

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 16

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen eine Pension, so hat der zuständige Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen :

a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat;

b) besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten ausschliesslich nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdaueur unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag;

c) sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach litera berrechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Bei Anwendung des Absatzes 1 Buchstaben b und c sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmass zu berücksichtigen.

(3) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt; in diesem Fall hat der Träger des anderen Vertragsstaates die genannten Zeiten für den Erwerb des Leistungsanspruches, nicht aber für die Feststellung des geschuldeten Teilbetrages nach Absatz 1 Buchstabe c zu berücksichtigen. Diese Bestimmung gilt nicht, wenn der Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates und lediglich aufgrund von Zeiten erworben wurde, die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind.

Artikel 17

Die zuständigen österreichischen Trägen haben die Artikel 15 und 16 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des zuständigen Trägers sind ausschliesslich österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

2. Die Bestimmungen der Artikel 15 und 16 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmanntreuegeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung.

3. Bei der Durchführung des Artikels 16 Absarz 1 gilt folgendes :

a) Griechische Versicherungszeiten sind ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit zu berücksichtigen.

b) Die Bemessungsgrundlage ist ausschliesslich aus den in der österreichischen Pensionsversicherung erworbenen Versicherungszeiten zu bilden.

c) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuss und die Ausgleichszulage haben ausser Ansatz zu bleiben.

4. Bei der Durchführung des Artikels 16 Absatz 1 litera c gilt folgendes :

a) Ubersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmass, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmass von Versicherungsmonaten besteht.

b) Der Hilflosenzuschuss ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der anteilmässig gekürzten Grenz-

beträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Bestünde hingegen allein aufgrund der nach österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuss in dem dieser Pension entsprechenden Ausmass, es sei denn, dass nach den griechischen Rechtsvorschriften eine Erhöhung der Pension wegen Hilflosigkeit gewährt wird.

5. Der nach Artikel 16 Absatz 1 litera c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, um den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuss und um die Ausgleichszulage.

6. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, dass wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den griechischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.

7. Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmass der österreichischen Teilleistung; Artikel 20 ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 18

Die zuständigen griechischen Träger haben die Artikel 15 und 16 nach folgenden Regeln anzuwenden :

1. Die nach den österreichischen Rechtsvorschriften erworbenen Versicherungszeiten sind für den Erwerb des Leistungsanspruches und für die Berechnung der Pension ohne Rücksicht darauf zusammenzurechnen, ob diese Zeiten als Versicherungszeiten nach den griechischen Rechtsvorschriften gelten.

2. Für die Feststellung des zuständigen Trägers sind ausschliesslich griechische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

3. Der Berechnung der Pension ist ausschliesslich jenes Entgelt zugrunde zu legen, das während der nach den griechischen Rechtsvorschriften erworbenen Versicherungszeiten erzielt wurde.

Artikel 19

(1) Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 15 ein Anspruch auf Pension, so hat der Träger dieses Vertragsstaates die allein aufgrund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Pension zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Pension ist nach Artikel 16 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses Staates. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

Artikel 20

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 15 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 16 Absatz 1 litera c errechneten Leistungen, so hat der Träger dieses Staates seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilpension zu gewähren.

KAPITEL 3

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 21

(1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften. Artikel 11 Absatz 2 gilt entsprechend.

(2) Die im Absatz 1 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt

in Griechenland

von der örtlich zuständigen Zweigstelle der Sozialversicherungsanstalt,

in Osterreich

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte.

(3) Für die Erstattung der nach Absatz 1 entstandenen Kosten gilt Artikel 14 entsprechend.

Artikel 22

Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen.

KAPITEL 4

Arbeitslosigkeit

Artikel 23

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Beschäftigungszeiten zurückgelegt, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, dass die betreffende Person in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie die Leistung begehrt, in den letzten zwölf Monaten vor Geltendmachung des Anspruches insgesamt mindestens vier Wochen beschäftigt war, es sei denn. dass die Beschäftigung ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

KAPITEL 5

Familienbeihilfen

Artikel 24

(1) Eine Person, die in einem Vertragsstaat als Dienstnehmer erwerbstätig ist, hat nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Familienbeihilfen auch für die Kinder, die sich ständig in dem anderen Vertragsstaat aufhalten.

(2) Für den Anspruch auf Familienbeihilfen werden die Dienstnehmer so behandelt, als hätten sie ihren Wohnsitz ausschliesslich in dem Vertragsstaat, in dem die Beschäftigung ausgeübt wird.

Artikel 25

Die Familienbeihilfe, die nach österreichischen Rechts vorschriften für Kinder gewährt wird, die sich ständig in Griechenland aufhalten, beträgt monatlich 620 S für jedes Kind. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Osterreich die Familienbeihilfe für ein Kind jeweils nach dem 1. Jänner 1979 erhöht oder vermindert.

Artikel 26

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Erlangung eines Anspruches auf Familienbeihilfen bestimmte Wartezeiten vor, so werden die in beiden Vertragsstaaten zurückgelegten gleichartigen Zeiten zusammengerechnet.

(2) Dienstnehmer, die Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung oder die Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates beziehen, sind in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie diese Geldleistungen erhalten, beschäftigt wären.

Artikel 27

Hat eine Person während eines Kalendermonats unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des einen und des anderen Vertragsstaates erfüllt, so werden Familienbeihilfen für diesen Monat nur von dem Vertragsstaat gewährt, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats zu gewähren waren.

Artikel 28

Sich nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind die Voraussetzungen für die Gewährung von Familienbeihilfen in beiden Vertragsstaaten gegeben, so sind die Familienbeihilfen für dieses Kind ausschliesslich nach den Rechtsvorschiften des Vertragsstaates zu gewähren, in dem sich das Kind ständig aufhält.

Artikel 29

Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

ABSCHNITT IV

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 30

(1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmassnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben einander

a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Massnahmen,

b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften

zu unterrichten.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger, Behörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefasst sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sind auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes zu veranlassen.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

Artikel 31

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 32

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermässigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schrifttstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 33

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zustädigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zu-

ständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

Artikel 34

(1) Die leistungspflichtigen Träger können Leistungen aufgrund dieses Abkommens mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich massgebenden Währung erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens sind nach Massgabe der Vereinbarungen vorzunehmen, die diesbezüglich zwischen den Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 35

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung sowie über die Rückforderung zu Unrecht bezogener Familienbeihilfen werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muss mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Gebiet eines Vertragsstaates aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs —und Ausgleichsverfahren im Gebiet des anderen Vertragsstaates die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Gebiet dieses Vertragsstaates.

Artikel 36

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuss auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen und zugunsten des erstgenannten Trägers einzubehalten. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuss im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Fürsorgeträger eines Vertragsstaates einer Person Fürsorgeunterstützung während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und zugunsten des Fürsorgeträgers die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Fürsorgeunterstützung einzubehalten, als handelte es sich um eine vom Fürsorgeträger des letzteren Vertragsstaates gezahlte Fürsorgeunterstützung.

Artikel 37

Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

Artikel 38

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

a) Jede der Parteien bestellt innerhalb von einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem die Partei, die ihren Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.

b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.

c) Für den Fall, dass der Präsident des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes; ist auch dieser Staatsangehöriger eines Vertragsstaates, auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V

Übergangs-Und Schlussbestimmungen

Artikel 39.

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen sind auch Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingettreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen sind nach den Bestimmungen dieses Abkommens Pensionen, die erst aufgrund dieses Abkommens gebühren,

auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Akbommens an festzustellen und Pensionen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festzustellen. Wird der Antrag auf Feststellung oder Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluss oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so sind hinsichtlich der Ansprüche nach Absatz 3 die diesbezüglichen Rechtsvorschriften auf die Berechtigten nicht anzuwenden, wenn der im Absatz 3 bezeichnete Antrag innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, dass günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

(5) In den Fällen des Absatzes 3 gilt Artikel 36 Absatz 1 entsprechend.

Artikel 40.

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 41.

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Athen auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf dem diplomatischen weg kündigen.

(4) Im Falle der kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU Wien, am 14 Dezember 1979,in zwei Urschriften, in griechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Hellenische Republik :	Für die Republik Österreich :

SCHLUSSPROTOKOLL
ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN
DER HELLENISCHEN REPUBLIK
UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH
ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Hellenischen Republik und der Republik Österreich geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, dass Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht :

I. Zu Artikel 2 des Abkommens :

1. Absatz 1 Ziffer 1 bezieht sich nicht auf die österreichischen Rechtsvorschriften über die Notarversicherung.

2. Absatz 4 gilt nicht für die von Österreich geschlossenen Abkommen soweit hiedurch Regelungen betreffend die übernahme einer Versicherungslast erfolgen.

II. Zu Artikel 4 des Abkommens :

1. In den von Österreich geschlossenen Abkommen enthaltene Regelungen betreffend die übernahme einer Versicherungslast bleiben unberührt.

2. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

3. Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichischungarischen Monarchie ausserhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit bleiben unberührt.

4. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Gewährung der Notstandshilfe bleiben unberührt.

5. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer Vertretungsbehörde eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.

III. Zu Artikel 5 des Abkommens :

Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

IV. Zu Artikel 8 des Abkommens :

Die Bestimmungen dieses Artikels gelten für den österreichischen Handelsdelegierten und seine Mitarbeiter entsprechend.

V. Zu Artikel 11 des Abkommens :

Diese Bestimmung gilt in Österreich, soweit es sich um einen vorübergehenden Aufenthalt handelt, in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen :

1. Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich aufhalten sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;

2. Personen, die ihre sich in Österreich gewöhnlich aufhaltende Familie besuchen :

3. Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung der für ihren Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse gewährt wurde.

VI. Zu Artikel 12 des Abkommens :

In den Fällen des Absatzes 2 ist der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten zu leisten.

VII. Zu Artikel 23 des Abkommens :

Dieser Artikel gilt nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzurlaubsgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

VIII. Zu Abschnitt III Kapitel 5 des Abkommens :

1. In bezug auf die Familienbeihilfen findet Artikel 4 nur hinsichtlich der in den Artikeln 24 bis 29 erfassten Personen Anwendung.

2. Ein Anspruch auf Familienbeihilfen (Artikel 24) besteht nur, wenn die Beschäftigung nicht gegen die bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstösst. Ein Anspruch auf die Familienbeihilfe nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur, wenn die Beschäftigung in Österreich mindestens einen Kalendermonat dauert; auf diese Wartezeit findet eine Zusammenrechnung nach Artikel 26 Absatz 1 nicht statt.

3. Anspruch auf die erhöhte Familienbeihilfe für erheblich behinderte Kinder nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur für die Kinder, die sich ständig in Österreich aufhalten.

IX. Zu Artikel 39 des Abkommens :

Abschnitt III Kapitel 2 gilt nicht für Fälle, in denen nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung des in der Land - und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften über die landwirtschaftliche Zuschussrentenversicherung weiterhin anzuwenden sind.

Dieses Schlussprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Hellenischen Republik und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Schlussprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN ZU Wien, am 14 Dezember 1979, in zwei Urschriften in griechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Hellenische Republik :	Für die Republik Österreich :

VEREINBARUNG

zur Durchführung des Abkommens zwischen der Hellenischen Republik und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit.

Aufgrund des Artikels 30 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Hellenischen Republik und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit vom 14. Dezember 1979 —im folgenden als Abkommen bezeichnet— haben die zuständigen Behörden, und zwar

für die Hellenische Republik
der Minister für Sozialdienste
und
der Minister für Arbeit,

für die Republik Österreich
der Bundesminister für soziale Verwaltung
und
der Bundesminister für Finanzen,

zur Durchführung des Abkommens folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

In dieser Vereinbarung werden die im Artikel 1 des Abkommens festgelegten Ausdrücke in derselben Bedeutung verwendet, die ihnen im genannten Artikel gegeben wird.

Artikel 2
Verbindungsstellen

(1) Verbindungsstellen nach Artikel 31 des Abkommens sind

in Österreich
für die Kranken—, Unfall— und Pensionsversicherung:
Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger,
für die Arbeitslosenversicherung:
Landesarbeitsamt Wien,
für die Familienbeihilfe:
Bundesministerium für Finanzen,

in Griechenland
für die Alters–, Hinterbliebenen–, Invaliditäts–, Krankheits–, Mutterschafts–, Arbeitsunfall – und Berufskrankheitenversicherung:
Sozialversicherungsanstalt,

für die Arbeitslosenversicherung und die Familienbeihilfe für Dienstnehmer:
Anstalt für die Beschäftigung des Arbeitehmerpotentials.

(2) Den Verbindungsstellen obliegen die in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben. Bei Durchführung des Abkommens können sie miteinander sowie mit den beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten. Sie haben einander bei Durchführung des Abkommens zu unterstützen.

ABSCHNITT II
Anwendung der Bestimmungen über die Anzuwendenden Rechtsvorschriften

Artikel 3
Entsendungen

In den Fällen des Artikels 7 Absatz 1 des Abkommens ist die Weitergeltung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates zu bescheinigen. Die Bescheinigung ist in Österreich
vom Träger der Krankenversicherung,
in Griechenland
von der Sozialversicherungsanstalt
auszustellen.

ABSCHNITT III
Anwendung der Besonderen Bestimmnungen auf die einzelnen Leistungsarten.

KAPITEL 1
Krankheit und Mutterschaft

Artikel 4
Zusammenrechnung der Zeiten

Für die Anwendung des Artikels 10 des Abkommens durch einen Trägäer eines Vertragsstaates hat die betreffende Person eine Bescheinigung über die nach den Re-

chtsvorschriften des anderen Vertragsstaates in Betracht kommenden Zeiten vorzulegen. Die Bescheinigung ist auf Ersuchen der betreffenden Person

in Österreich
vom Träger der Krankenversicherung,
in Griechenland
vom Träger der Krankenversicherung
auszustellen.

Artikel 5

Gewährung von Sachleistungen

(1) Für die Anwendung der Artikel 11 und 12 des Abkommens ist dem nach Artikel 13 des Abkommens in Betracht kommenden Träger zum Nachweis des Anspruches eine Bescheinigung des zuständigen Trägers vorzulegen.

(2) Der Träger des Aufenthaltsortes hat die Krankenkontrolle so durchzuführen, als handle es sich um einen eigenen Versicherten, und hat den zuständigen Träger vom Ergebnis der Kontrolle zu unterrichten.

(3) Wird Krankenhauspflege gewährt, so hat der nach Artikel 13 des Abkommens in Betracht kommende Träger dem zuständigen Träger unverzüglich den Tag der Aufnahme in das Krankenhaus und die voraussichtliche Dauer des Aufenthaltes sowie den Tag der Entlassung anzuzeigen.

(4) Für die Anwendung des Artikels 11 Absatz 2 des Abkommens ist eine Liste der Körperersatzstücke, grösseren Hilfsmittel und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung dieser Vereinbarung angeschlossen. Sind solche Leistungen wegen unbedingter Dringlichkeit gewährt worden, so hat der im Artikel 13 genannte Träger dies unverzüglich dem zuständigen Träger mitzuteilen.

Artikel 6

Erstattung von Sachleistungen bei Nichteinhaltung des vorgesehenen Verfahrens

Die entstandenen Aufwendungen sind auf Antrag der betreffenden Person vom zuständigen Träger nach den für den im Artikel 13 des Abkommens bezeichneten Träger massgebenden Sätzen zu erstatten, sofern die vorgesehenen Verfahrensregelungen nicht eingehalten werden konnten. Der im Artikel 13 des Abkommens bezeichnete Träger hat dem zuständigen Träger auf dessen Verlangen die erforderlichen Auskünfte über diese Sätze zu erteilen.

KAPITEL 2

Alter, Invalidität und Tod
(Pensionen)

Artikel 7

Bearbeitung der Leistungsanträge

(1) Die zuständigen Träger haben einander unverzüglich über einen Leistungsantrag, auf den Abschnitt III Kapitel 2 in Verbindung mit Artikel 33 Absatz 2 des Abkommens anzuwenden ist, zu unterrichten.

(2) Die zuständigen Träger haben in der Folge einander auch die sonstigen für eine Leistungsfeststellung erheblichen Tatsachen, gegebenenfalls unter Beifügung ärztlicher Gutachten, mitzuteilen.

(3) Die zuständigen Träger haben einander über die Entscheidungen im Feststellungsverfahren zu unterrichten.

Artikel 8

Zahlung von Pensionen

Die zuständigen Träger haben Pensionen bei Alter, Invalidität und Tod direkt an die Anspruchsberechtigten zu zahlen.

Artikel 9.

Statistiken

Die zuständigen Träger haben der für sie in Betracht kommenden Verbindungsstelle eine jährlich zu erstellende Statistik über die in den anderen Vertragsstaat nach Artikel 8 vorgenommenen Zahlungen zu übermitteln. Diese Statistiken sind von den Verbindungsstellen auszutauschen.

KAPITEL 3

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten.

Artikel 10.

Gewährung von Sachleistungen.

In den Fällen des Artikels 21 Absatz 1 des Abkommens ist Artikel 5 entsprechend anzuwenden.

Artikel 11.

Zahlung von Renten, Statistiken.

Auf Renten sind die Artikel 8 und 9 entsprechend anzuwenden.

KAPITEL 4

Arbeitslosigkeit.

Artikel 12.

Verfahren.

Beantragt eine Person aufgrund des Artikels 23 des Abkommens eine Geldleistung bei Arbeitslosigkeit im Gebiet des einen Vertragsstaates, so sind, soweit erforderlich, Auskünfte von der jeweils in Betracht kommenden Verbindungsstelle einzuholen.

KAPITEL 5

Familienbeihilfen.

Artikel 13.

Familienstandsbescheinigung.

1. Zur Erlangung der Familienbeihilfen werden die zuständigen Stellen Bescheinigungen ausstellen, aus denen hervorgeht :

a) die persönlichen Daten des Dienstnehmers,
b) Vor - und Familienname der Kinder, für die Familienbeihilfen beansprucht werden,
c) die Geburtsdaten der Kinder,
d) der Familienstand der Kinder,
e) in welchem Kindschaftsverhältnis die Kinder zum Dienstnehmer stehen (eheliches Kind, uneheliches Kind, Stiefkind, Adoptivkind, Pflegekind),
f) Ort des ständigen Aufenthaltes der Kinder,
g) ob die Kinder, wenn sie nicht zum Haushalt des Dienstnehmers gehören, von ihm überwiegend erhalten werden,
h) und, sofern die Kinder ein eigenes Einkommen haben, die Höhe dieses Einkommens.

2. Die Geltungsdauer der Bescheinigungen ist mit einem Jahr ab Ausstellungsdatum zu begrenzen.

3. Zuständige Stellen im Sinne des Absatzes 1 sind in Österreich.
die Finanzämter,
in Griechenland
die Anstalt für die Beschäftigung des Arbeitnehmerpotentials.

Artikel 14.

Bescheinigung über gewährte Familienbeihilfen.

Der zuständinge Träger jedes Vertragsstaates stellt auf Verlangen eine Bescheinigung über die von ihm gewährten Familienbeihilfen aus, sofern die Bescheinigung erforderlich ist, um in dem anderen Vertragsstaat einen Anspruch auf Familienbeihilhen geltend zu machen. Diese Bescheinigung soll enthalten.

a) die Namen der Kinder, für welche Familienbeihilfen gewährt werden,
b) den Zeitraum, für welchen Familienbeihilfen gewährt werden, und
c) die Höhe der gewährten Familienbeihilfen.

ABSCHNITT IV

Finanzielle Bestimmungen.

Artikel 15.

Für die Durchführung der Artikel 14 und 21 Absatz 3 des Abkommens ist der Anspruch auf Erstattung der Kosten von Sachleinstungen nach Abschluss des Leistungsfalles oder für jedes Kalenderhalbjahr geltend zu machen und binnen zwei Monaten nach Eingang der Forderung zu erfüllen.

ABSCHNITT V

Schlussbestimmungen.

Artikel 16.

Formblätter.

Soweit in dieser Vereinbarung Bescheinigungen, Berichte und Formblätter vorgesehen sind, werden die entsprechenden Vordrucke von den in Betracht kommenden Verbindungsstellen festgelegt.

Artikel 17.

Inkrafttreten.

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

GESCHEHEN ZU . Wien, am 17 Jänner 1980 in zwei Urschriften in deutscher und griechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Minister für Sozialdienste : Für den Bundesminister für soziale Verwaltung :

Für den Minister für Arbeit : Für den Bundesminister für Finanzen :

ANLAGE

Liste der Körperersatzstücke, grösseren Hilfsmittel und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung (Artikel 5 Absatz 4).

1. Körperersatzstücke, orthopädische Apparate und Stützapparate einschliesslich gewebebespannter orthopädischer Korsette nebst Ergänzungsteilen, Zubehör und Werkzeugen ;

2. orthopädische Masschuhe, gegebenenfalls mit dem dazugehörigen Normalschuh (nicht orthopädisch) ;

3. Kiefer - und Gesichtsplastiken, Perücken ;

4. Modellabdrucke (Nachbildungen der verschiedenen Körperteile), die benutzt werden, um die unter den Ziffern 1 bis 3 genannten Gegenstände richting anzupassen ;

5. Kunstaugen, Kontaktschalen, Vergrösserungsbrillen und Fernrohrbrillen ;

6. Hörgeräte, namentlich akustische und phonetische Geräte ;

7. Zahnersatz (festsitzender und herausnehmbarer) und Verschlussprothesen der Mundhöhle ;

8. Krankenfahrzeuge ,Rollstühle sowie andere mechanische Fortbewegungsmittel ;

9. Blindenführhunde ;

10. Erneuerung der unter den Ziffern 1 bis 8 genannten Gegenstände ;

11. alle übrigen Heilbehelfe, Hilfsmittel und ähnliches, deren Anschaffungskosten in Österreich 5.000 Schilling, in Griechenland 14.000 Drachmen übersteigen.

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Ἰουνίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΚΩΝ. ΛΑΣΚΑΡΗΣ

ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΔΟΞΙΑΔΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ἰουνίου 1981

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(2)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 578

Περὶ τοῦ χειρισμοῦ τῶν ἀναφερομένων στὶς σχέσεις τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς UNESCO θεμάτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἔχοντας ὑπόψη:

1. Τὶς διατάξεις τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 4 τοῦ Νόμου 419/1976 «περὶ Ὀργανισμοῦ τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν».

2. Τὶς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 11 τοῦ Νόμου 1104/1980 «περὶ ἐκπροσωπήσεως τῆς Ἑλλάδος στὶς Εὐρωπαϊκὲς Κοινότητες, ἱδρύσεως Διπλωματικῶν καὶ Προξενικῶν Ἀρχῶν καὶ ρυθμίσεως ἄλλων συναφῶν ὀργανωτικῶν θεμάτων».

3. Τὶς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 8 τοῦ ἐδαφίου ε' καὶ τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 10 τοῦ Προεδρικοῦ Διατάγματος 361/1979, καὶ

4. Τὴ γνωμοδότηση 267/11.3.81 τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπικρατείας, κατόπιν δὲ προτάσεως τῶν Ὑπουργῶν Προεδρίας Κυβερνήσεως καὶ Ἐξωτερικῶν, ἀποφασίσαμε τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρο μόνο.

Ὁ χειρισμὸς τῶν ἀναφερομένων στὶς σχέσεις τῆς Ἑλλάδος μὲ τὴν UNESCO καὶ ἡ ἐποπτεία ἐπὶ τῆς Ἑλληνικῆς Ἐθνικῆς Ἐπιτροπῆς UNESCO, ποὺ μέχρι τώρα ὑπήγοντο στὴν ἁρμοδιότητα τῆς Διευθύνσεως Α9 Μορφωτικῶν Ὑποθέσεων, ὑπάγονται στὸ ἑξῆς στὴν Διεύθυνση Α7 Διεθνῶν Ὀργανισμῶν καὶ Διασκέψεων.

Στὸν Ὑπουργὸ Ἐξωτερικῶν, ἀναθέτουμε τὴ δημοσίευση καὶ τὴν ἐκτέλεση τοῦ παρόντος Προεδρικοῦ Διατάγματος.

Ἀθῆναι, 1 Ἰουνίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ

(3)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 579

Περὶ κατανομῆς δύο (2) ὀργανικῶν θέσεων στὴν Μόνιμη Ἀντιπροσωπεία στὶς Εὐρωπαϊκὲς Κοινότητες.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἔχοντας ὑπόψη:

1. Τὶς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 17, παράγραφος 4, τοῦ ἄρθρου 58, παράγραφος 1 καὶ τῶν ἄρθρων 154, 155 τοῦ Νόμου 419/1976 «περὶ Ὀργανισμοῦ τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν».

2. Τὸ ἄρθρο 1, παράγραφος 2 ἐδάφιο δ', τῆς ὑπ' ἀριθμὸν φ010/357/ΑΣ98/14.5.80 (ΦΕΚ 488, τ. Β') κοινῆς ἀποφάσεως τοῦ Πρωθυπουργοῦ καὶ τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν «περὶ μεταβιβάσεως ἁρμοδιοτήτων στοὺς Ὑφυπουργοὺς Ἐξωτερικῶν» καὶ

3. Τὴν ὑπ' ἀριθ. 326/1981 γνωμοδότηση τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπικρατείας, μὲ πρόταση δὲ τοῦ Α' Ὑφυπουργοῦ Ἐξωτερικῶν, ἀποφασίζουμε τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρο μόνο.

Δύο θέσεις τοῦ Κλάδου Τεχνικῶν Ἐπικοινωνιῶν τῆς Κεντρικῆς Ὑπηρεσίας τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν μεταφέρονται καὶ κατανέμονται στὴν Μόνιμη Ἀντιπροσωπεία τῆς Ἑλλάδος στὶς Εὐρωπαϊκὲς Κοινότητες, ἡ ὁποία περιλαμβάνεται στὸν πίνακα Α' τοῦ ἄρθρου 154 τοῦ Νόμου 419/1976.

Στὸν Α' Ὑφυπουργὸ Ἐξωτερικῶν, ἀναθέτουμε τὴν δημοσίευση καὶ ἐκτέλεση τοῦ παρόντος Προεδρικοῦ Διατάγματος.

Ἀθῆναι, 1 Ἰουνίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΧΑΡΗΣ ΡΕΝΤΗΣ

(4)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 580

Περὶ ἀποδοχῆς καταθέσεων εἰς Κοινὸν Λογαριασμὸν παρὰ τῆς Τραπέζης «SOCIETE GENERALE».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει:

1. Τὸ ἄρθρον 7 τοῦ Ν. 5638/1932 «περὶ καταθέσεως εἰς Κοινὸν Λογαριασμόν».

2. Τὴν ὑπ' ἀριθ. 2/7.1.1981 ἀπόφασιν τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἡ ὁποία ἐδημοσιεύθη εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 14/Α/16.1.1981 φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

3. Τὴν ὑπ' ἀριθ. 234/1981 γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπικρατείας, προτάσει τοῦ ἐπὶ τοῦ Ἐμπορίου Ὑπουργοῦ, ἀποφασίζομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Ἡ Τράπεζα SOCIETE GENERALE δύναται νὰ δέχηται καταθέσεις εἰς Κοινὸν Λογαριασμὸν ὑπὸ τοὺς καθοριζομένους ἑκάστοτε ὑπὸ τοὺς νομισματικοὺς ὅρους.

Εἰς τὸν Ὑπουργὸν ἐπὶ τοῦ Ἐμπορίου, ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 1 Ἰουνίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΑΡ. ΚΑΛΑΝΤΖΑΚΟΣ

(5)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 581

Περὶ τροποποιήσεως τῆς παρ. 3α τοῦ ἄρθρου 26 τοῦ Β.Δ. 571/63 «περὶ συστάσεως Ταμείου Ἐπικουρικῆς Ἀσφαλίσεως Προσωπικοῦ Ἀεροπορικῶν Ἐπιχειρήσεων».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει:

1. Τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου πέμπτου τοῦ Ν.Δ. 4262/1962 «περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τῆς ἀπὸ 30.6.1956 συμβάσεως περὶ ἀεροπορικῶν Συγκοινωνιῶν καὶ κυρώσεως τῶν ὑπ' ἀριθ. α) 136/20.10.1969, β) 148/5.11.69, γ) 166/18.12.59 και δ) 52/4.4.60 Πράξεων τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου καὶ ἄλλων τινῶν διατάξεων».

2. Τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 12 παρ. 2 τοῦ Ν. 400/1976 «περὶ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου καὶ Ὑπουργείων» (ΦΕΚ 203/1976 τ. Α').

3. Τὰς διατάξεις τῶν ἄρθρων 17 παρ. 2 ἐδάφ. α' περίπτ. αα' καὶ 113 παρ. 2 ἐδάφ. α' τοῦ Π.Δ. 544/77 «περὶ ὀργανισμοῦ τοῦ Ὑπουργείου Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν» (ΦΕΚ 178/1977 τ. Α') ὡς ἡ τελευταία αὕτη ἀντικατεστάθη διὰ τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 1 τοῦ Ν. 728/77 «περὶ τοῦ τρόπου ἐξοφλήσεως ὀφειλῶν τῶν Ἡμερησίων Ἐφημερίδων Ἀθηνῶν ἐκ καθυστερουμένων ἀσφαλιστικῶν εἰσφορῶν πρὸς φορεῖς Κοινωνικῆς Ἀσφαλίσεως ἁρμοδιότητος τοῦ Ὑπουργείου Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν καὶ ἄλλων τινῶν διατάξεων» (ΦΕΚ 316/77, τ. Α').

4. Τὴν γνώμην τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Ταμείου Ἐπικουρικῆς Ἀσφαλίσεως Προσωπικοῦ Ἀεροπορικῶν Ἐπιχειρήσεων ληφθεῖσαν κατὰ τὰς ὑπ' ἀριθ. 964/1.10.80 καὶ 969/12.11.80 συνεδριάσεις αὐτοῦ.

5. Τὴν γνώμην τοῦ παρ' ἡμῖν Συμβουλίου Κοινωνικῆς Ἀσφαλείας (ἀριθ. συν. 1/9.1.81 τῆς ΚΑ' περιόδου).

6. Τὴν ὑπ' ἀριθ. 358/80 γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπικρατείας, προτάσει τῶν Ὑπουργῶν Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν καὶ Συγκοινωνιῶν, ἀποφασίζομεν:

Ἄρθρον 1.

Ἡ παρ. 3α τοῦ ἄρθρου 26 τοῦ Β.Δ. 571/1963, ὡς τοῦτο τροποποιηθὲν μεταγενεστέρως, ἰσχύει ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως:

«3α. Τὸ ποσὸν τῆς μηνιαίας συντάξεως λόγῳ ἀναπηρίας ἐξ ἐργατικοῦ ἀτυχήματος ὁρίζεται ἴσον πρὸς τόσον ποσοστὸν τοῦ συνταξίμου μισθοῦ ὅσον ἤθελε καθορισθεῖ ὡς ποσοστὸν ἀναπηρίας του ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας Ὑγειονομικῆς Ἐπιτροπῆς, μὴ δυνάμενον πάντως νὰ ὑπερβῇ τὸ ποσοστὸν τῆς πλήρους λόγῳ γήρατος συντάξεως (60%).

Χορηγηθεῖσαι συντάξεις καθ' ὑπέρβασιν τοῦ προηγουμένου ἐδαφίου συνεχίζουν καταβαλλόμεναι, τῆς ἐπὶ πλέον διαφορᾶς διατηρουμένης καὶ συμψηφιζομένης πρὸς πᾶσαν μεταγενεστέραν αὔξησιν».

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς πρώτης τοῦ ἐπομένου τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως μηνός.

Εἰς τὸν ἐπὶ τῶν Κοινωνικῶν Ὑπηρεσιῶν Ὑπουργόν, ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 1 Ἰουνίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΔΟΞΙΑΔΗΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

(6)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 582

Περὶ χρησιμοποιήσεως ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν πλοίων εἰδικευμένων πλοηγῶν ἀνοικτῆς θαλάσσης διὰ πλοήγησιν των εἰς τὴν Βόρειον Θάλασσαν καὶ τὴν Μάγχην.

ΟΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει:

α) Τὸ ἄρθρον 2 τοῦ Ν. 945/1979 (ΦΕΚ 170/Α'/27.7.1979) «περὶ κυρώσεως τῆς Συνθήκης Προσχωρήσεως τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Εὐρωπαϊκὴν Οἰκονομικὴν Κοινότητα καὶ τὴν Εὐρωπαϊκὴν Κοινότητα Ἀτομικῆς Ἐνεργείας ὡς καὶ τῆς Συμφωνίας «περὶ προσχωρήσεως τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν Εὐρωπαϊκὴν Κοινότητα Ἄνθρακος καὶ Χάλυβος».

β) Τὴν ὁδηγία ὑπ' ἀριθ. 79/115/Ε.Ο.Κ. τοῦ Συμβουλίου τῆς 21.12.1978 (ΕΕΝ Ν. 33 τῆς 8.2.1979) δημοσιευθεῖσαν στὴν Ἐπίσημη Ἐφημερίδα τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων (Ἑλληνικὴ Μετάφραση Τόμος 07/Σελὶς 95).

γ) Τὴν ὑπ' ἀριθ. 310/1981 γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπικρατείας, προτάσει τοῦ Πρωθυπουργοῦ ὡς Ὑπουργοῦ Συντονισμοῦ καὶ τοῦ Ὑπουργοῦ Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον 1.

Χρησιμοποίησις Προσοντούχων Πλοηγῶν.

Εἰς ἣν περίπτωσιν πρόκειται νὰ χρησιμοποιηθῆ πλοηγὸς διὰ τὴν πλοήγησιν Ἑλληνικοῦ πλοίου εἰς τὴν ἀνοικτὴν θάλασσαν τῆς Βορ. Θαλάσσης καὶ τὴν Μάγχην, ὁ Πλοίαρχος τοῦ πλοίου ὑποχρεοῦται νὰ ζητῆ ἀπὸ τὰς ἁρμοδίας τοπικὰς Ἀρχὰς τὴν διάθεσιν εἰδικευμένου πλοηγοῦ ἀνοικτῆς θαλάσσης (DEEP SEA PILOT), κατόχου ἀδείας ἢ πιστοποιητικοῦ πλοηγήσεως, ἐκδοθέντος ὑπὸ Κράτους - μέλους ἔχοντος ἀκτὰς εἰς τὴν θάλασσαν ταύτην.

Ἄρθρον 2.

Παραβάσεις.

1. Οἱ παραβάται τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Π.Δ. τιμωροῦνται, ἀνεξαρτήτως πάσης ἄλλης ἀπορρεούσης ἐξ ἑτέρας διατάξεως, ποινικῆς ἢ πειθαρχικῆς εὐθύνης, κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 45 τοῦ κυρωθέντος διὰ τοῦ Ν.Δ. 187/1973 Κώδικος Δημοσίου Ναυτικοῦ Δικαίου.

2. Ἡ κατὰ τὰς ἀνωτέρω διατάξεις, διαδικασία ἀσκήσεως καὶ ἐκδικάσεως προσφυγῶν ἐφαρμόζεται καὶ ἐν προκειμένῳ.

Ἄρθρον 3.

Ἔναρξις ἰσχύος.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Εἰς τὸν ἐπὶ τῆς Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας Ὑπουργόν, ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 1 Ἰουνίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΩΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΙΚΙΩΡΗΣ

(7)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 583

Περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τοῦ, διὰ τοῦ Π.Δ. 192/1980 ἐγκριθέντος Κανονισμοῦ περὶ ἐφοδιασμοῦ τῶν ἐμπορικῶν πλοίων διὰ ναυτιλιακῶν ὀργάνων, βιβλίων καὶ χαρτῶν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει:

1. Τὰ ἄρθρα 32 καὶ 36 παράγρ. 2 τοῦ διὰ τοῦ Ν. Διατάγματος 187/1973 κυρωθέντος Κώδικος Δημοσίου Ναυτικοῦ Δικαίου.

2. Τὸ ὑπ' ἀριθ. 192/1980 Π. Διάταγμα «περὶ ἐγκρίσεως καὶ θέσεως εἰς ἐφαρμογὴν Κανονισμοῦ περὶ ἐφοδιασμοῦ τῶν ἐμπορικῶν πλοίων διὰ ναυτιλιακῶν ὀργάνων, βιβλίων καὶ χαρτῶν».

3. Τὴν ὑπ' ἀριθ. 13.2.1981 γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου Ἐμπορικοῦ Ναυτικοῦ.

4. Τὴν ὑπ' ἀριθ. 370/1981 γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπικρατείας, προτάσει τοῦ ἐπὶ τῆς Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας Ὑπουργοῦ, ἀποφασίσαμεν:

Ἄρθρον Μόνον.

Ὁ διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 192/1980 Προεδρικοῦ Διατάγματος ἐγκριθεὶς Κανονισμὸς «περὶ ἐφοδιασμοῦ τῶν ἐμπορικῶν πλοίων διὰ ναυτιλιακῶν ὀργάνων, βιβλίων καὶ χαρτῶν» τροποποιεῖται καὶ συμπληροῦται ὡς ἀκολούθως:

1. Ἡ παράγραφος 4 τῶν διευκρινιστικῶν σημειώσεων αἱ ὁποῖαι τίθενται παρὰ πόδας τοῦ πίνακος ὀργάνων, βιβλίων καὶ χαρτῶν τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ Κανονισμοῦ «περὶ ἐφοδιασμοῦ τῶν ἐμπορικῶν πλοίων διὰ ναυτιλιακῶν ὀργάνων, βιβλίων καὶ χαρτῶν» ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως:

«4. α) Προκειμένου περὶ τῶν ὑπαρχόντων φορτηγῶν πλοίων ἄνω τῶν 1.600 δραχ. ἐκτελούντων πλόας ἐσωτερικοῦ δὲν ὑφίσταται ὑποχρέωσις ἐφοδιασμοῦ των μὲ γυροσκοπικὴ πυξίδα.

β) Ἐφ' ὅσον ὑφίσταται ἐγκατεστημένη γυροσκοπικὴ πυξὶς ἐπὶ πλοίων οἱασδήποτε κατηγορίας δέον νὰ συμπληροῦται αὕτη δι' ἐπαναληπτῶν διὰ τῶν ὁποίων νὰ καθίσταται δυνατὴ ἡ διακυβέρνησις τοῦ πλοίου ὡς καὶ ἡ λῆψις διοπτεύσεων».

2. Τὸ ἐδάφιον (α) τῆς παραγράφου 12 τῶν διευκρινιστικῶν σημειώσεων τοῦ πίνακος τοῦ ἄρθρου 2 ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως:

«12. α) Ἅπαντα τὰ ἐπιβατηγὰ πλοῖα ἄνω τῶν 500 κοχ καὶ ἀνεξαρτήτως ἀριθμοῦ μεταφερομένων ἐπιβατῶν καὶ ἅπαντα τὰ ἐπιβατηγὰ μεταφορικῆς ἱκανότητος μεγαλυτέρας τῶν 200 ἐπιβατῶν ἀνεξαρτήτως χωρητικότητος ὑποχρεοῦνται εἰς ἐφοδιασμὸν διὰ συσκευῆς ραντάρ. Τῆς ἀνωτέρω ὑποχρεώσεως ἐξαιροῦνται τὰ ἐπιβατηγὰ τὰ ἐκτελοῦντα τοπικοὺς πλόας ἀνεξαρτήτως χωρητικότητος καὶ ἀριθμοῦ μεταφερομένων ἐπιβατῶν. Ἡ κατὰ τ' ἀνωτέρω συμμόρφωσις τῶν Ε/Γ 500 ἕως 1000 κοχ ὡς καὶ τῶν Ε/Γ μεταφορικῆς ἱκανότητος 200 ἕως 500 ἐπιβατῶν δέον νὰ συντελεσθῆ ἐντὸς δύο (2) ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἐφαρμογῆς τοῦ παρόντος Κανονισμοῦ».

3. Τὸ ἐδάφιον (γ) τῆς παραγράφου 12 τῶν ἰδίων ὡς ἄνω διευκρινιστικῶν σημειώσεων τοῦ πίνακος τοῦ ἄρθρου 2 ἀντικαθίσταται ὡς ἀκολούθως:

«12. (γ) Ἅπαντα τὰ πλοῖα ὁλικῆς χωρητικότητος 10.000 κόρων καὶ ἄνω θὰ εἶναι ἐφωδιασμένα διὰ δύο (2) τοὐλάχιστον συσκευῶν ραντὰρ ἑκάστη δυναμένη νὰ λειτουργῇ ἀνεξαρτήτως τῆς ἑτέρας.

Ἡ ἐγκατάσταση καὶ τῆς δευτέρας συσκευῆς ραντὰρ διὰ τὰ πλοῖα τῆς παρούσης παραγράφου καθίσταται ὑποχρεωτικὴ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν θὰ τεθῇ διεθνῶς ἐν ἰσχύι τὸ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ 1978 ΑΦΟΡΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΔΙΕΘΝΗ ΣΥΜΒΑΣΙΝ ΠΕΡΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΤΗΣ ΑΝΘΡΩΠΙΝΗΣ ΖΩΗΣ ΕΝ ΘΑΛΑΣΣΗ 1974».

4. Εἰς τὸ τέλος τοῦ κειμένου τῶν ἰδίων ὡς ἄνω διευκρινιστικῶν σημειώσεων τοῦ ἄρθρου 2 προστίθενται αἱ παράγραφοι 22, 23 καὶ 24 ἔχουσαι ὡς ἀκολούθως:

«22. Ἅπαντα τὰ πλοῖα ἄνω τῶν 500 κοχ ἐφοδιάζονται διὰ πινάκων καὶ διαγραμμάτων προσδιορισμοῦ τῶν στοιχείων τοῦ κύκλου στροφῆς τοῦ σκάφους ὡς καὶ τῶν στοιχείων ἀποστάσεως—χρόνου κρατήσεως καὶ ἀναποδίσεως τῶν μηχανῶν τοῦ πλοίου».

«23. Ὅπου εἰς τὸν πίνακα προβλέπεται ὁ ἐφοδιασμὸς διά:

α) Ναυτικῶν πινάκων, νοοῦνται:

1) Οἱ πίνακες διορθώσεως ὕψων Ἡλίου, Σελήνης καὶ Ἀστέρων.

2) Οἱ πίνακες τοῦ διὰ λογιστικοῦ ὑπολογισμοῦ ἢ διὰ πινακοποιημένων τιμῶν προσδιορισμοῦ τῆς εὐθείας θέσεως στὴν Ἀστρονομικὴ Ναυσιπλοΐα, τοῦ προσδιορισμοῦ τοῦ Ἀζιμουθίου τῶν οὐρανίων σωμάτων ὡς καὶ τοῦ προσδιορισμοῦ τῶν στοιχείων τοῦ ὀρθοδρομικοῦ καὶ τοῦ μικτοῦ πλοῦ.

3) Οἱ πίνακες προσδιορισμοῦ τῆς ἀποστάσεως ἐμφανίσεως τῶν φάρων καὶ οἱ πίνακες ταχύτητος—χρόνου—ἀποστάσεως.

4) Οἱ πίνακες συμβόλων καὶ συντμήσεων χρησιμοποιουμένων εἰς τοὺς Ναυτικοὺς Χάρτας.

β) Ἀστρονομικῶν Ἐφημερίδων, νοοῦνται αἱ Ἀστρονομικαὶ Ἐφημερίδες τοῦ διανυομένου ἔτους.

γ) Ναυτιλιακῶν Ὁδηγιῶν (PILOTS), νοοῦνται αἱ τελευταίας ἐκδόσεως Ναυτιλιακαὶ ὁδηγίαι τοῦ Ἀμερικανικοῦ Ὑδρογραφικοῦ Γραφείου (H.O.) ἢ τῆς Ἀγγλικῆς Ὑδρογραφικῆς Ὑπηρεσίας (H.D.) καὶ προκειμένου περὶ πλοίων ἐκτελούντων πλόας ἐσωτερικοῦ, τῆς Ἑλληνικῆς Ὑδρογραφικῆς Ὑπηρεσίας/Υ.Υ.

δ) Φαροδείκτου, νοεῖται ὁ τελευταίας ἐκδόσεως Φαροδείκτης τοῦ H.O. ἢ H.D. καὶ προκειμένου περὶ πλοίων ἐκτελούντων πλόας ἐσωτερικοῦ Ἑλληνικοῦ Φαροδείκτου τῆς Ὑπηρεσίας Φάρων».

«24. α) Ἅπαντα τὰ πλοῖα θὰ ἐφοδιάζωνται διὰ εὑρετηρίου χαρτῶν ἀντιστοίχου τῆς χρησιμοποιουμένης εἰς τὸ πλοῖον ἐκδόσεως Χαρτῶν H.O. ἢ H.D. ἢ Υ.Υ. ἐξαιρουμένων τῶν πλοίων τῶν ἐκτελούντων τοπικοὺς καὶ περιωρισμένης ἐκτάσεως πλόας. Οἱ Χάρται θὰ ἐντάσσονται εἰς χωριστοὺς φακέλλους (FOLIOS) ἑκάστου ἐξ αὐτῶν περιέχοντος τοὺς Χάρτας μιᾶς εὐρείας θαλασσίας περιοχῆς τῆς Ὑδρογείου, ἢ τῆς Ἑλλάδος προκειμένου περὶ πλοίων ἐκτελούντων πλόας ἐσωτερικοῦ. Οἱ φάκελλοι θὰ τοποθετῶνται εἰς εἰδικὰ ἑρμάρια ἐντὸς τοῦ διαμερίσματος Χαρτῶν (CHART ROOM).

β) Ἅπαντα τὰ πλοῖα τὰ ἐκτελοῦντα πλόας ἐσωτερικοῦ θὰ ἐφοδιάζωνται ἐπιπροσθέτως τῶν προβλεπομένων Χαρτῶν ἀναλόγως τῆς περιοχῆς πλοῦ καὶ δι' ἑνὸς γενικοῦ ναυτικοῦ χάρτου καλύπτοντος ὁλόκληρον τὸν Ἑλληνικὸν θαλάσσιον χῶρον.

γ) Ἅπαντα τὰ πλοῖα τὰ ὁποῖα ὑποχρεοῦνται νὰ φέρουν συσκευὴν ραντὰρ θὰ ἐφοδιάζωνται διὰ φύλλου ὑποτυπώσεως διὰ τὴν ὑποτύπωσιν τῶν στόχων Ραντὰρ ὡς προβλέπεται ὑπὸ τοῦ Διεθνοῦς Κανονισμοῦ Ἀποφυγῆς Συγκρούσεων ἐν θαλάσσῃ ἢ ὁσάκις κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ Πλοιάρχου εἶναι τοῦτο ἀναγκαῖον. Τὰ Φύλλα Ὑποτυπώσεως ἐφ' ὧν ἐπελύθησαν τὰ προβλήματα ἀποφυγῆς συγκρούσεως εἰς περίπτωσιν συγκρούσεως τοῦ πλοίου διαφυλάσσονται ὑποχρεωτικῶς ὑπὸ τοῦ Πλοιάρχου τιθέμενα εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἀνακριτικῆς Ἀρχῆς».

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Εἰς τὸν ἐπὶ τῆς Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας Ὑπουργόν, ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος Διατάγματος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 1 Ἰουνίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΦΙΚΙΩΡΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ